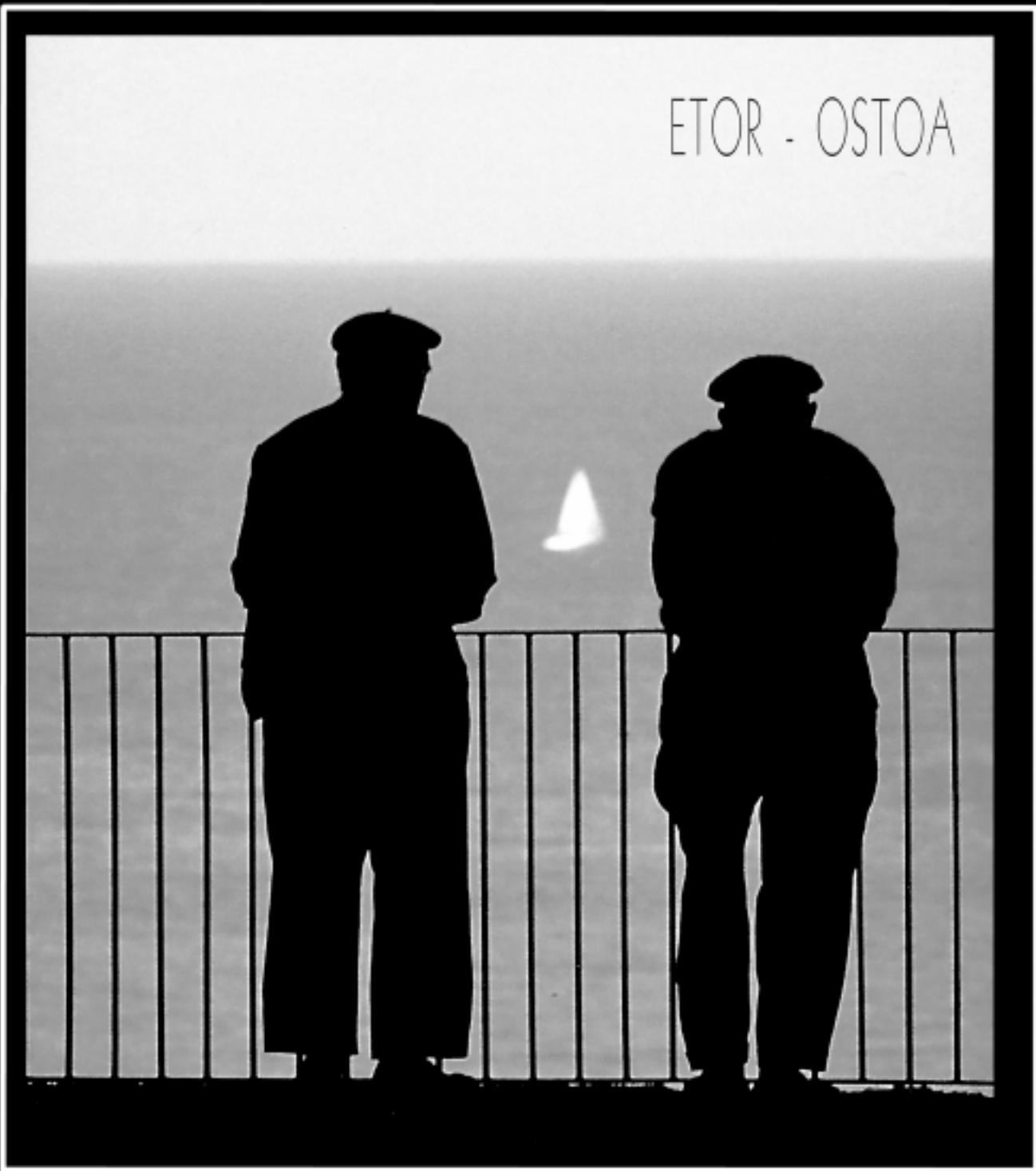


ETOR - OSTOA



DICCIONARIO

euskaldunak

DE ETNOGRAFÍA VASCA

CULTURA TRADICIONAL

Índice de las principales palabras, en cada tema

Es una selección de palabras, atendiendo a la cantidad de texto y de citas que reúne en el Diccionario.

ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Alimento	Cencerro	Iglesia
Ancla	Ciudad	Lana
Artesanía	Cofradía	Medicina
Arma	Comercio	Militar
Astillero	Comunal	Molino
Bacalao	Comunicación	Pastoreo
Ballena	Derecho	Pesca
Carbón	Ferrería	Puerto
Caza	Hierro	Trabajo

AGRICULTURA

Agricultura	Laya	Sidra
Apero	Maíz	Tierra
Baserri	Medidas	Toponimia
Calendario	Mito	Transporte
Casa	Paisaje	Txakoli
Construcción	Poblamiento	Vino
Forestal	San Martín	Yugo
Horreo	Santoral	

AUZOA / LA VECINDAD

Administración	Erri basoak	Sel
Árbol	Escuela	Tiempo
Auzo	Etxe	Trabajo
Auzolan	Facería	Turno
Ayuntamiento	Familia	Vaca
Boda	Hombre	Vecindad
Campana	Leenauzo	Vecino
Casa	Lorra	
Cofradía	Muerte	
Comunal	Nacimiento	
Concejo	Obsequio	
Ermandadea	Pan	
Ermita	Partzuer	

DANZAS E INSTR. MUSICALES

Arma	Espada	Korpus-dantzak
Brokel-dantzak	Espatadantzak	Masculino
Carnaval	Ingurutxo	Maskarada
Comparsa	Instrumentos	Música
Danza	Femenino	Muskilda

ETXEA / LA CASA

Agua	Gabonzuzi
Alumbrado	Habitación
Anejos	Hijos
Autarquía	Hogar
Baratz	Hombre
Bendición	Horno
Protección	Ilbide
Bizitia	Llar
Boda	Matanza
Calendario	Matrimonio
Camino	Metodología
Candela	Mito
Casa	Muebles
Casamiento	Mujer
Categoría	Nombre
Cementerio	Olentzero-enbor
Cerdo	Oñeztarri
Cocina	Pan
Construcción	Pariente
Crisis	Plazo
Cristiano	Poblamiento
Cruz	Porrondoko
Cultura	Protección
Difunto	Rayo
Economía	Reunión
Edad	Ritos
Eleizbide	Senar-emazteak
Emancipación	Sepultura
Enseres	Símbolo
Erantsiak	Sol
Etxe	Teja
Etxegai	Trabajo
Etxekoak	Tradición
Etxekoandre	Troncalidad
Familia	
Fuego	
Funeral	

FERRERÍA

Agorrola	Escoria	Marte
Aiako-arria	Ferrería	Olagizon
Aire	Fuero ferrerías	Pirineo
Aitz	Herensuge	Samartin
Aizeola	Hierro	Zearrola
Ancla	Jentil	

IDENTIDAD VASCA

Crisis	Lengua
Etnia	Pregunta
Futuro	Territorio
Identidad	Toponimia
Institución	Vasco
Internacional	

INSTITUCIONES

Agricultura	Fuero	Propiedad
Árbol	Jauntxo	Rey
Batzarra	Ondazillegi	Toponimia
Cambio cultural	Parentesco	Vecindad
Cultura	Parient. mayores	
Feudalismo	Parzonería	

INSTITUCIONES EN BIZKAIA

Anteiglesia	Parroquia
Apoderado	Regimiento
Asamblea	Territorio
Bienes comun.	Testamento
Bizkaia	Troncalidad
Familia	Villa
Fuero	
Herederio	
Institución	
Junta	
Juramento	
Justicia	
Merindad	
Pariente	

INSTITUCIONES EN GIPUZKOA

Agricultura	Inst. pastoril	Tierra
Armería	Inst. marítima	Troncalidad
Arrendamiento	Justicia	Unión
Ballena	Larreak	Universidad
Casa	Libertad	Vecindad
Comercio	Militar	Villa
Corregidor	Molino	
Defensa	Municipio	
Economía	Pariente	
Etxe	Pase foral	
Ferrería	Pasto	
Fuero	Pastoreo	
Herederio	Pesca	
Hermandad	Poblamiento	

- MITOLOGÍA ○ PREHISTORIA ○ PASTOREO ○ AGRICULTURA ○ FERRERÍA ○ ACTIVIDADES ECONÓMICAS
 ○ ETXEA / LA CASA ○ AUZOA / LA VECINDAD ○ INSTITUCIONES ○ INSTITUCIONES EN GIPUZKOA
 ○ INSTITUCIONES EN BIZKAIA ○ IDENTIDAD VASCA ○ MEDICINA POPULAR ○ RELIGIOSIDAD POPULAR
 ○ JUEGOS POPULARES ○ DANZAS E INSTR. MUSICALES ○ LITERATURA ORAL

JUEGOS POPULARES

Auzolan Nombre
Juego Rivalidad

LITERATURA ORAL

Bersolari Onomatopeya
Colectividad Palabra
Imágenes Poesía
Kopla zaarrak Ritmo
Literatura oral

MEDICINA POPULAR

Agua Enfermedad Medicina
Amuleto Fertilidad Religión
Begizko Infancia
Curandero Kutun

MITOLOGÍA

Adivinar Honra funebre
 Ágape Huella
 Animismo Illarri
 Antepasado Iturriak
 Ajojo Itzularri
 Argi Jentil
 Arrespil Kutun
 Arribedeinkatua Lamia
 Arroyo Leizeak
 Aspersión Luna
 Austarri Lur
 Azti Luz
 Begizko Magia
 Betadur Medianoche
 Birao Mentalidad
 Bruja Mito
 Camino Mitología
 Campana Monte
 Caridad Muerte
 Castigo Mujer
 Cautiva Nombre
 Cazador Númen
 Cera Número
 Cocina Ofrenda
 Color Huella
 Conjuro Humanismo
 Creencia Oráculo
 Cristiano Peña
 Culto Piedra
 Cultura Profano
 Desapariciones Quemar
 Diablo Representación
 Difunto Rodeo
 Dinero Sagrado
 Efigie Secuestro
 Eguberri Sepultura
 Eones Símbolo
 Eskualherri Sol
 Estela Sombra
 Etxe Sorgin
 Etxekoandre Sua
 Fósiles Tesoro
 Fuego Tiempo
 Genio Tierra
 Gizabidea Toponimia
 Heredero Trikuarri
 Héroe Urteberri
 Hilar Urtezar

PASTOREO

Animal Cuajada Pastor
 Camino Ganados Pastoreo
 Caza Indumentaria Pastos
 Cencerro Lana Propiedad
 Cerdo Leche Queso
 Comunal Madera Refrán
 Construcción Mercado Trasmancia
 Coplas Nombres Txabola
 Costumbre Oveja

PREHISTORIA

Altzerri Geografía Santimamiñe
 Arenaza Hierro Cuadro Pag. 183
 Arte Homo
 Bronce Hueso
 Cromlechs Isturitz
 Cultura Mesolítico
 Dolmen Neolítico
 Ekain Paleolítico
 Eneolítico Prehistoria

RELIGIOSIDAD POPULAR

Agua Enfermedad Rogativa
 Arqueología Ermita Romería
 Bendición Fertilidad Sagrado
 Cabeza Fiesta Santos
 Campana Ganado Santuario
 Caridad Infancia Toponimia
 Conjuro Jentil Tormenta
 Cosecha Lamia Translación
 Cristiano Lluvia Virgen
 Cruz Nacimiento
 Cultura Rito

Listados sistemáticos

LUGARES - POBLACIONES - PROVINCIAS - PAÍSES

Euskalherria

Abaurrea
Aitziber
Araia
Argiñeta
Arrosa
Ataun
Avenaño
Baiona
Baionazar
Baztan
Berastegi
Bermeo

Biarritz
Bizkarra
Castejón
Cortes
Deba
Durango
Elantxobe
Erronkari
Espes
Gernika
Goikolejea
Ibarrangelua
Iraeta

Ituren
Jemein
Lakuntza
Lanz
Lekeitio
Lesaka
Lizarza
Markina
Maruelexa
Miarritze
Muskilda
Oartzun
Ondarrao

Oñate
Opakua
Orduña
Pamplona
Ribera, La.
S. Jean Pied de Port
Salinas
Sara
Sorlada
Tolosa
Torrontegi
Ujué
Urdaian

Vusturio
Yabar
Zalduendo
Zubieta
Otros pueblos
Almería
Habana
Madrid
Roma
Salamanca
Toledo
Valladolid
Provincias

Alava
Almería
Aquitania
Asturias
Benabarra
Bizkaia
Cataluña
Gipuzkoa
Laburdi
Navarra
Salamanca
Valladolid
Zuberoa

Países
Europa
Euzkadi
Francia
Vasconia

CASERÍOS - CASAS - CASTILLOS

Caseríos

Agerre
Agorrosin
Aitzarte
Aitzarte-saltse
Aldabazar
Alzai
Amoskategi
Amuñain
Anderregui
Andraliseta
Antimuño
Aranburu
Arane
Arbeldi
Arbilleta
Arkotxa
Arratinea
Arrola
Askondo
Atzemin

Ayarre
Bainketa
Bargondia
Baringarate
Berdabio
Bixiñaa
Burugoena
Buruguene
Dixana
Egaña
Eguzkitza
Elaunde
Ermintatxiki
Erremedio
Ertzillegi
Etsoinberri
Ezponda
Finondoa
Hartsugaine
Imatzena

Irabi
Iraurgi
Iremategi
Iruixa
Iturriondobeitia
Iturriotz
Izuntza
Jaulei
Lekuberri
Leoia
Lohibarria
Mantxola
Mendiurkulu
Muruguene
Okana
Palasio
Petalanda
Potuberri
Sagastillun
Sales
Salturri

Santuena
Semeola
Sempee
Urrialdo
Usi
Casas
Amazkar-zarra
Argain
Bazterretxea
Beeko-olea
Etxeburu
Eyheraxarre
Gaztelumendi
Gotein
Ibarla
Inhurria
Irabi
Jauregi
Jauregia
Korriane
Lambreabe

Larramendi
Larrea
Latsa
Laustane
Muntzaraz
Otsibarre
Otume
Ozparrun
Sumbillenea
Yoane
Zaindi
Zulobia
Castillo
Artolatx
Ausa Gaztela
Donamartiri
Javier
Jentilbaratza
Lahostanea
Mondarrain
Zaldiaran

PUENTES

Arbeldi
Arrandegia
Arrosa
Azelain
Castrejana
Ebrain

Elizondoa
Jentilzubi
Ligi
Maimuren
Torreauso
Urkulu

DÓLMENES

Arane
Arrizala
Ata
Balankaleku
Jentilbaratza
Jentiletxe
Jentiletxeeta
Jentillari
Jentilletxeta

Leitzegi
Mairietxe
Mairubaratz
Mairuhilari
Marijen-kobia.
Mendibe
Saadar
Santa Engracia

ERMITAS - SANTUARIOS - IGLESIAS

Aitziber
Alboniga
Antigua de
Ondarrao
Arrosa
Ataun
Espes
Estibaliz
Gernika
Goikolejea
Ibarrangelua
Imaculada
Iturriotz
Jemein
Kurtzebide
Kurutze Santu

Magdalena, La
Mairuelexa
Maruelexa
Nª Sª de Arantzazu
Nª Sª de Elizmendi
Nª Sª de Estibaliz
Nª Sª de Guzuzeta
Nª Sª de la Antigua
Nª Sª de los Angeles
Nª Sª de los
Remedios
Nª Sª de Uralde
Oartzun
Ondarrao
Oñate
Opakua

Rosa
S. Lucía del Yermo
Saillegunta
Salbatore
San Adrián
San Andrés
San Antonio
San Esteban
San Formerio
San Gregorio
San Gregorio
San Justo y Pastor
San M. Arretxinaga
San Martín
San Martín

San Miguel
San Miguel
San Miguel
San Pedro
San Prudencio
San Salvador
San Vitores
Santa Agueda
Santa Apolonia.
Santa Elena
Santa Engracia
Santa Eufemia
Santa Lucía
Santa María
Santa Marina

Santa Polonia
Santa Ylia
Santaili.
Santakruz
Santimamiñe
Santo Cristo
Santuario de Itziar
Santuena
Trinidad
Urregarai/Igotz
Vera Cruz
Virgen del Castillo
Zikuñaga

YACIMIENTOS

Abaunz
Adour
Aitzbitarte
Aranzadua
Arenaza
Barrio
Berbeia
Castejón
Cortes
Ekain
Ermittia
Gatzarria
Gobaederra
Hoya
Jentilletxeta
Kobeaga
Koskobilo
Kurtzia

Laperra
Lezetxiki
Lumentxa
Miarritze
Murba
Obenkun
Pajucas
Sagastigorri
Santimamiñe
Solacueva
Torre
Txarratu
Urbasa
Urbiola
Urriaga
Venta de Judas

SANTOS - VÍRGENES - ADVOCACIONES

Advocación mariana

Ama Birjiña
Andra Mari
Estíbaliz
Imaculada
Lo-Oneko Ama Birjiña
La Candelaria
La Magdalena
La Piedad
La Soledad
La Trinidad
N^a S^a de Angosto
N^a S^a de Arantzazu
N^a S^a de Elizmendi
N^a S^a de Estíbaliz
N^a S^a de Guzuzeta
N^a S^a de Jerusalén

N^a S^a de la Antigua
N^a S^a de las Nieves
N^a S^a de Liernia
N^a S^a de los Angeles
N^a S^a de los Remedios
N^a S^a de Oro
N^a S^a de Ujue
N^a S^a de Uralde
N^a S^a de Zikuñaga
N^a S^a del Lago
V. de Vera Cruz
V. de Aitziber
V. de Arantzazu.
V. de Dorleta
V. de Itziar
V. de La Rosa
V. de los Conjuros
V. del Rosario

V. María.

Santos

Samartín
Samartintxiki
Samiel
San Adrián
San Ames
San Mames
San Andrés
San Antón
San Antonio
San Babil
San Bartolomé
San Benito
San Bernardo
San Blas
San Cristobal
San Elías

San Esteban
San Fausto
San Felicísimo
San Fermín
San Formero
San Francisco
San Gervasio
San Grato
San Gregorio
San Guillén
San Ignacio
San Isidro
San Jorge
San José
San Juan
San Julian
San Justo y Pastor
San Lázaro

San Lorenzo
San Marcial
San Marcos
San Martín
San Miguel
San Mikolla
San Nicolás
San Pedro
San Pelayo
San Prudencio
San Roque
San Salvador
San Saturnino
San Sebastián
San Urbano
San Vicentzarra
San Victor
San Vitor

San Vitores
Santo Domingo
Santo Toribio
Santiago
Santas
Santa Agueda
Santa Ana
Santa Apolonia
Santa Bárbara
Santa Brígida
Santa Casilda
Santa Clara
Santa Elena
Santa Engracia
Santa Eufemia
Santa Eulalia
Santa Felicia
Santa Inés

Santanes
Santa Lucía
Santa María
Santa Marina
Santa Polonia
Santa Rosa
Santa Teodosia
Santa Ylia
Otros
Santiailli.
Sandailli
Santakruz
Santikurutz
Santísima Trinidad
Santísimo Sacramento
Santo Cristo
Santa Cruz

FESTIVIDADES Y CELEBRACIONES

Aratoste Pascua
Arimen eguna Pentecostés
Arren egune Pur. Concepción
Asegune Santiago
Carnaval Todos los Santos
Corpus Christi Urteberri
Cuaresma
Domu santu
Domu-santuetan
Donilatxa
Eguberri
Gabon
Iñaute
Iñauterriak
Maiatzako lorak
Nochebuena
Nochebuena
Nochevieja
Nochevieja
Omia Saindu
Pascua

CALENDARIO Y DIVISIONES TEMPORALES

Calendario anual

Otoño
Invierno
Primavera
Verano
Mes
Enero
Febrero
Marzo
Abril
Mayo
Julio
Junio
Agosto
Septiembre
Octubre
Noviembre

Diciembre
Mes euskera
Gorotzilla
Azaroa
Jorraia
Uzta
Urriek
Calendario semanal
Lunes
Jueves
Viernes
Sábado
Domingo
Tiempos
Año
Mes
Semana
Día
Hora
Ciclo

Plazo
Duración
Tiempo
Plenilunio
Tiempo diario
Alba
Amanecer
Orto
Madrugada
Mañana
Noche
Medianoche
Nocturno
Ocaso
Anocheecer
Tarde
Atardecer
Pasado
Víspera

CUEVAS - SIMAS

Abaunz
Agamunda
Aitzbitarte
Aizpuru
Akelarre
Akelarren-lezea
Aketegi
Albi
Alkerdi
Altzerri
Alzai
Amalda
Aralar
Arditurri
Arenaza
Arpeko saindia
Arretxinaga
Arrobigain
Atxeta
Atxorrotx
Atxulaur
Atxuri
Austokieta
Auza
Axlor
Azalegi
Balerdi
Balzola
Barrio
Berbeia
Bernaola
Berroberria
Bolinkoba
Ekain
Ermittia
Ertaganiako-karbia
Ertzagania
Etxeberri
Etxeburu
Gabaro
Gaiztozulo
Galharbeko-potxa
Gatzarria
Gaztelumendi
Gobaederra
Goikolau
Golbarrenda
Haristoy
Hoya
Husos
Iruaxpe
Isturitz
Ixarrigibele
Jentilzulo
Kanterazar
Kapildui
Kataxulo
Kobeaga
Koskobilo
Kurtzia
Lapar
Laperra
Leizezuloa
Lexarrigibele
Lezetxiki
Lezia
Leziaga
Lumentxa
Maidazulo
Mariasulo
Marijen-kobia.
Marixilo
Marixulo
Marizulo
Meatzte
Mendikote
Mondarrain
Mozorillo
Murba
Murumendi
Muskia
Obantzun
Obenkun
Odabe
Okabe
Okabixo
Okina
Olanoi
Olha
Otsabio
Otsibarre
Pajucas
Putterri
Sagastigorri
Saillegunta
Saindua
Salamanca
San Elías
San Lorenzo
San Marcial
Sandailli
Santimamiñe
Santorcaria
Sasterri
Sinhikoleko
Solacueva
Sugaarzulo
Supelaur
Supelegor
Torre
Trinidad
Txarratu
Txintxillo
Ubedi
Urbiola
Urtiaga
Venta Laperra
Xaxixiloaga
Zaldiaran
Zelharburu

TOPONIMIA DE MONTAÑA

Aballarri
Agamunda
Agaoz
Ahuski
Aiako-arria
Aitzorrotza
Aizkorri
Akerlanda
Aldatsa
Alotza
Altzubidea
Anboto
Anie
Apanize
Aralar
Arbailles
Argaintxabaleta
Arnostegi
Arraztaran
Arrigorrieta
Arregain
Arrola
Artegaina
Artxanda
Ata
Auza
Axtroki
Baigura
Bardenas
Basabea
Berno
Bueitarri
Bulentegi
Burgo
Burumendi
Entzia
Ereñusarre
Ernio
Gibijo
Gorbea
Haritz-kurutxeta
Ibañeta
Iduskimendi
Intxurre
Irati
Irukuutzeta
Itxina
Kapildui
Kobate
Lapar
Larrea
Larrun
Leizaran
Lizarrusti
Maidalena
Mairuelexa
Maumendi
Meatzeta
Mendikote
Meseta
Mondarrain
Muru
Murumendi
Muskia
Muskii
Oiz
Otsibarre
Peizarre
Pirineo
Putterri
Saltarri
Santatri
Sasterri
Sinolatza
Sohuta
Sollube
Urbarandi
Urturre

RÍOS - LAGOS - FUENTES

Ríos
Adour
Aitzabal
Ebro
Ega
Irati
Murba
Zadorra
Lagos
Arbeiza
Arpeko saindia
Arreo
Baiona
Barrendegi
Harizmendia
Kaizedo
Lakorretundo
Mouriscot
Potzubeltz
San Adrián
Ujue
Unaako Putzu
Urbión
Urrialdio
Uskain
Fuentes
Aingeru-iturri
Ama Birjiñan iturrie
Doneturrieta
Iturraran
Iturrisantu
Iturrutxaran
Iurriotz
Kristoren iturri
Mari-turri.
Mariturri
N^a S^a de los Angeles
San Esteban
San Fausto
San Formero
San Juan
Santa Eulalia
Santa Lucía
Santa Polonia
Urbedeinkatu

MUEBLES, ENSERES DOMÉSTICOS, APEROS AGRÍCOLAS, ÚTILES PASTORILES, ROPA

Abarca	Asta bakarra	Cesto	Fresquera	Kiskiuya	Olleru platera	Tenazak
Abatza	Asto	Chapa	Fresquera	Koillara	Oporra	Tenedor
Abrevadero	Astosaski	Cocina	Fuego	Kupela	Oramai	Tenedor
Aceitera	Atzurra	Colador	Fuelle	Kurterie	Ortiga	Tinaja
Adarrakie	Auspoa	Colcha	Galdalle	Kutxe	Otajaiki	Torculo
Aiotz	Ayarte	Colchón	Galdara	Kutxa	Otamatzeta	Trabesa
Aitzur	Azada	Colgador	Galduillea	Kutxa	Pala	Trapo
Aitzutua	Azadón	Combustible	Gas	Kutxaro	Palanca	Trilla
Aizkora	Azpila	Corquete	Gaztanolak	Labaparea	Palo	Trillo
Alacena	Azpil-oramai	Corteza	Gorostia	Labea	Parrilla	Tronzadora
Aladro	Badajo	Cuajo	Guadaña	Lagar	Pasador	Trujal
Alasa	Baldas	Cubertería	Gurdi	Lago	Peine	Tupin
Almacén	Baldas	Cuchara	Hacha	Lámpara	Pertz	Txarattilla
Almiar	Balotzarea	Cuchara	Hazuela	Lapiko	Piedra	Txarrantxa
Alperra	Banco	Cuchillo	Hombro	Lauortz	Pika	Txarrena
Andaitz	Banco	Cuerno	Horca	Laya	Pintxetak	Txinga
Anilina	Bandeja	Daya	Horno	Legra	Pitxer	Txistarazia
Anillo	Barrena	Depósito	Horquilla	Lera	Plancha	Txukunarri
Antzaiak	Barreno	Destrál	Hoz	Llar	Plato	Txuntxurros
Aparador	Barrica	Dormitorio	Huso	Lurontzi	Prensa	Txurka
Apatza	Bastidor	Eixia	Igitaia	Lurrezko	Puchero	Udeta-makilla
Arado	Batidor	Electrodomésticos	Ipizki	Maira	Raspón	Urkullu
Arasa	Batidor	Eltze	Iristontzia	Makilla	Rastrillo	Uztaiak
Arca	Belarmeta	Embudo	Iriztontzie	Malatxa	Rueca	Uztargille
Arcón	Besabea	Epaki	Irurortz	Malatxa	Sábana	Vajilla
Area	Besarea	Epartzea	Isopua	Mantas	Sarde	Vaso
Argi-mutil	Bombilla	Escoba	Isuski	Maratilla	Sartén	Vela
Argizai	Bostortz	Escrino	Itaiz	Marmitas	Satola	Xixilu
Argizaiola	Burduntzi	Escudilla	Iyakazkie	Martillo	Sega	Xizillu
Argizeizubil	Burruntzi	Esiya	Jarra	Mashillu	Sierra	Yarro
Argizeri	Burtzille	Eskapolota	Jicara	Maskillu	Soga	Yoaregille
Armario	Caballería	Espadilla	Jorrada	Mayal	Tabla	Yugo
Aro	Caldero	Espátula	Kabilla	Mazuba	Tacitas	Zapino
Arrambladero	Cama	Espino	Kaiku	Mesa	Tajón	Zatas
Arrapaloma	Camarotes	Espumadera	Kako	Mesa	Talo-burdin	Zazpiortz
Artesa	Cántara	Estrazia	Kallatue	Molde	Tambor	Zenberena
Artesano	Carro	Estricnina	Kanpasa	Molde	Taratiluak	Zizailu
Artizkuna	Cazuelas	Farolak	Katillu	Nabarra	Taratulo	Zokille
Asa	Cencerro	Fleje	Kaxa	Nastekua	Tazón	Zumitza
Asa	Cepo	Fogón	Kazpel	Ocete	Teas	Zuziak
Asador	Cesta	Fregadero	Kikera	Ola	Tela	
Aska	Cesto			Olla	Tela	

DANZAS Y MÚSICA

Danzas	Etxeoandre-dantzak	San Juan-dantzak	Mutil-dantza
Agintariena	Ezkila fraile	Sanluente	Orripeko
Alagai dantza	Ezpatatxines	Soka dantzak	Pasacalles
Alki-dantza	Galaian dantzak	Soñu-zarrak	Pastorales
Almude-dantza	Giza dantzak	Sorgin-dantzak	Porrusalda
Antzara-jokua	Gizon-dantzak	Sortziango	Sorgin-dantzak
Árbol de Mayo	Iautziak	Sortziñango	Zinta-dantzak
Arku-dantza	Jerajeraka	Tsingorrika	Zortziko
Aurreku	Jota	Ttun-ttun	Elementos
Azeri-dantza	Kadrillak	Txakur-dantzak	Bombo
Banago	Kanboarrak	Txingo	Buruzagi
Banako	Karrika-dantzak	Txoriena	Cachimorro
Banango	Katedra-dantzak	Txotxongillo	Cachirulo
Banango zarra	Kaxarranka	Uztaiak	Comparsa
Baztandarrak	Korpus-dantzak	Xabaletakue	Danbolin
Belauntxingo	Larrain dantza	Xagi dantza	Erdizka
Billigarroa	Launako	Xerribegi	Erregelak
Biñango	Lauretan erdizka	Zagi-dantzak	Espada
Bizar-dantzak	Luzaidarrak	Zaldidunak	Lakuntza
Bizkaiko	Madari dantza	Ziarka	Makilla
Bolant-dantzak	Maiganeko	Zinta-dantzak	Palotiaus
Bolantak	Makil jokoa	Zozoarena	Tordo
Bralia	Makil dantza	Melodias	
Brokel-dantzak	Maskarada	Aurreku	
Brokelak	Millafrangarrak	Arin-arin	
Corpus Christi	Larrain dantza	Azeri-dantza	
Choreas	Muskilda	Banako	
Dantza korda	Mutil-dantza	Biribilketa	
Dantza luze	Muxiko	Dos por cuatro (2/4)	
Dantzaki	Neskatxena-esku-dantzak	Espatadantzak	
Dantzaleku	Oilasko-jokua	Fandango	
Dantzari-dantza	Pañuelo dantzak	Gernikako arbola	
El Barte	Purísima Concep.	Gizon-dantzak	
Escuta-dantzak	Salamala	Inguruxo	
Esku dantza		Jota	
Espata nagusia		Kontrapas	
Espata-txikiak		Larrain dantza	
Espatadantzak		Makil-dantza	

ÚTILES DE FERRERÍA

Aietz	Chimenea	Mallua
Aizearka	Depósito	Martinetek
Antepara	Eje	Mazua
Ardatz	Erruedia	Rueda
Arena	Gabiardatza	Tubo
Arragoa	Idurigela	Txinbo
Arragua	Kezur-aska	Válvula
Aska	Kurrikak	Viga
Auspoa	MaisukariaK	

INSTRUMENTOS MUSICALES

Acordeón	Danbolin	Pito
Agotsa	Dulzaina	Rabel
Alboka	Eltzegor	Requinto
Aldaba	Ezkila	Rondalla
Almaiz	Eztei-soñu	Silbote
Almirez	Fanfare	Soinu
Ardanbore	Firringila	Sunpriñu
Arrabita	Flauta	Tambor
Arxalsak	Fuelle	Tanbleta
Asta	Gabi	Tobera
Atabal	Gaita	Trikitrixia
Auspoa	Ginebra	Tronpa
Bandurria	Guitarra	Ttun-ttun
Bicálamo	Intxaur	Txalaparta
Bramadera	Ioare	Txaranga
Campana	Kabikoa	Txilín
Caramillo	Kalaka	Txistu
Carracas	Kisketa	Txulubita
Castañuelas	Kuxeta	Violín
Castañulelas	Laud	Xanbela
Cencerro	Mandolina	Xiralari
Clarinete	Matraca	Xirolarru
Cornamusa	Musika	Xirula
Corneta	Muxugitarra	Zaldabaia
Costilla	Oboe	Zanfonia
Cuchara	Pandereta	Zarrabete
Cuerno	Panderue	

ALIMENTOS Y BEBIDAS

Aceite	Bacalao	Dulce	Jamón	Nabo	Postre	Tortas
Agua	Bebida	Errera	Leche	Natilla	Potaje	Tortilla
Aguardiente	Bellota	Fruta	Legumbre	Nuez	Puerros	Tremesa
Ajo	Berza	Fruto	Levadura	Ogi	Queso	Trigo
Alcohol	Borona	Galleta	Licor	Ogia	Remolacha	Txakoli
Altxagarri	Café	Gatza	Longanizas	Oliva	Requesón	Txokolate
Alubia	Calabaza	Gazta	Magras	Opil	Sagar	Usteldu
Anís	Caldo	Gazta min	Maiz	Opilla	Sagarra	Uva
Apio	Caramelo	Gorringo	Maíz	Orujo	Sal	Vinagre
Araki-barrie	Cardo	Grano	Mamia	Paittarra	Salvado	Vino
Arakie	Carne	Grasa	Manteca	Pan	Sangre	Vísceras
Ardikie	Carnero	Grasas	Mantequilla	Pastel	Sardina	Xixtor
Arenque	Castaña	Habas	Manzana	Patata	Sebo	Yagigarri
Arkumia	Cebada	Harina	Manzanilla	Pera	Sidra	Yema
Arroz	Cebolla	Hígado	Matanza	Perejil	Siega	Zarzaparrilla
Arto	Cecina	Higo	Membrillo	Pescado	Sopa	Zucotrino
Artopilla	Cofiac	Hortaliza	Merluza	Piko	Suero	
Avellana	Cuajada	Hostia	Miel	Pimienta	Talo	
Avellano	Chocolate	Huevo	Migas	Pitarra	Tocino	
Azúcar	Chorizo	Infusión	Morcillas	Pitxarra	Tomate	

ÁRBOLES, PLANTAS Y ELEMENTOS VEGETALES

Abarra	Artea	Ciruelo	Haya	Lino	Ortiga	Sauce
Abedul	Avellano	Clavel	Hayuco	Lirio	<i>Osmunda regalis</i>	Saúco
Abeto	Azabache	Colchico	Helecho	Lizarra	Ostazuri	Tomate
Acebo	Begibedar	Conifera	Heno	Madera	Pago	Trigo
Ajenjo	Bellota	Chopo	Hierba	Madreselva	Paja	Urrretxa
Aleluya	Berza	Eguzki lore	Higuera	Maíz	Perejil	Vid
Algodón	Boj	Elorri	Hinojo	Malva	Pino	Yerba
Aliso	Bosque	Encina	Hoja	Malvavisco	Quejigo	Yerba-Buena
Ambar	Brezo	Enebro	Hojarasca	Manzanilla	Resina	Zarza
Ametza	Cardo	Ereñotza	Hojas	Manzanos	Roble	Zarzamora
Árbol	<i>Carlina acaulis</i>	Erramu	Incienso	Menta	Romero	Zimintz-otzarak
Arbusto	Castaño	Erramua	Inchus	Mirra	Rosa	
Árgoma	Cataplasma	Espino	Izai	Muérdago	Rosal	
Aritz	Cebada	Eucalipto	Lapa	Nogal	Ruda	
Arrantz zuri	Cebolla	Fresno	Laurel	Olivo	<i>Rumex crispus</i>	
Arrosa	Cereal	Gaztaña	Legumbre	Orégano	Sagasti	

FAUNA Y ANIMALES DOMÉSTICOS

Aari	Axuri	Cabrón	Gato montés	Murciélagos	Primala	Txerri
Abeja	Azeri	Caloyo	Glotón	Muxal	Puerco	Urde
Adarduna	Ballena	Caprino	Golondrina	Nabo	Raposo	Uro
Aker	Baztanesa	Caracol	Gusano	Novillo	Rasa	Vaca
Akerbeltz	Becerro	Carnero	Hormiga	Oillaskoa	Ratón	Víboras
Animal	Bei	Cerdo	Insecto	Oilloa	Reno	Yegua
Antxume	Beñardie	Cerrada	Irasco	Oso	Rinoceronte	Zaldi
Arakatxa	Beor	Ciervo	Jabalí	Oveja	Roedor	Zorro
Ardi	Betizu	Comadreja	Lacha	Ovino	Sabandija	
Ardi mutur beltza.	Bildots	Cordero	Latxa	Pájaro	Sagusarra	
Ardi mutur txuri.	Bisonte	Corzo	León	Paloma	Salmón	
Ardixe	Borrego	Cuatromudada	Liebre	Patza	Sanguijuela	
Arkazte	Borros	Culebra	Lirón	Perdiz	Sapo	
Arkume	Buey	Choto	Lobo	Perro	Sarrio	
Artxoa	Buitre	Churra	Lombriz	Pez	Segalla	
Asno	Burguete	Equino	Mamut	Picaza	Seisdientes	
Asto	Burra	Erle	Manexa	Piojo	Serpiente	
Aumia	Burro	Gallina	Mardano	Polilla	Tejón	
Auntz	Caballo	Gallo	Marigorri	Pollo	Ternera	
Auntzkumia	Cabra	Ganso	Moxal	Porcino	Toro	
Ave	Cabruto	Gato	Mulo	Pottoka	Tórtola	

METALES, MINERALES Y ELEMENTOS VARIOS

Metales	Plomo	Latón
Acero	Creados por el hombre	Lejías
Azufre	hombre	Pólvora
Bronce	Brea	Piedras
Cobre	Cal	Arcilla
Carbono	Carbón	Arena
Estaño	Cera	Carburo
Hierro	Cristal	Cuarcita
Oro	Gas	Microlitos
Plata	Gasolina	Ocre

COLORES

Amarillo	Ocre
Añil	Rojo
Azul	Rubio
Blanco	Verde
Color	
Dorado	
Marrón	
Morado	
Negro	

ANATOMÍA Y FISIOLÓGÍA

Aharrausi	Bizar	Corazón	Garaun	Melenas	Orina	Saliva
Aliento	Boca	Cráneo	Garganta	Membrana	Pantorrilla	Sangre
Ano	Brazo	Crecederas	Genitales	Muela	Párpado	Sombra
Bazo	Bular	Cuello	Giltzurrun	Muñeca	Pecho	Talón
Begi	Cabellera	Dedo	Gune	Muslos	Pelo	Trasero
Bekain	Cabello	Diente	Haragi	Nariz	Pestaña	Tripas
Belarri	Cabeza	Espalda	Hueso	Nigar	Pie	Umbilical
Belaun	Cara	Esqueleto	Intestinos	Nudillos	Piel	Uñas
Beso	Ceja	Estómago	Lágrima	Oido	Pulgar	Verruga
Betazal	Cerebro	Gara	Lengua	Ojo	Pulmón	Vientre
Betile	Cintura	Garatxa	Mano	Ombliigo	Riñón	
Birika	Colmillo	Garau	Mejilla	Oreja	Rodilla	

ENFERMEDADES

Anginas	Divieso	Espujo	Humores	Modorras	Rabia	Urdilena
Angustia	Eczema	Estrabismo	Ictericia	Nacimiento	Reuma	Verruga
Argorria	Emplasto	Estreñimiento	Infancia	Nervio	Roña	Viruela
Arnasia	Enema	Fiebre	Infarto	Padrejón	Sangría	
Arrosa	Enuresis	Flema	Insomnio	Palúdica	Sarampión	
Asfixia	Epidemia	Forúnculo	Instinto	Parto	Sarna	
Avitaminosis A	Epilepsia	Gamón	Kontrabistie	Parturienta	Tifoideas	
Begimakur	Epizootia	Glándula	Lactancia	Pelagra	Tiña	
Begioker	Erisipela	Golua	Lavativa	Pesadilla	Tos	
Caspa	Errosa	Hambre	Loco	Peste	Tosferina	
Catarro	Erupción	Hernia	Locura	Pomada	Trastorno	
Cefalea	Escocedura	Herpes	Maminpartidu	Psoriasis	Tuberculosis	
Cojo	Escrófula	Hinchazón	Menopausia	Pus	Tullido	
Diarrea	Esguince	Histeria	Menstruación	Quiste	Tumor	

ROPA Y COMPLEMENTOS

Alforja	Bolsillo	Capucha	Delanteros	Hebillas	Paño	Sombrero
Alpargata	Botones	Casquete	Enaguas	Hombreras	Pañuelo	Trenza
Anillo	Broche	Ceñidor	Espaldero	Kapusai	Paxia	Txartesa
Artillea	Calcetín	Cinta	Faja	Lana	Peaje	Vestido
Bastón	Calzado	Clavos	Falda	Látigo	Pendiente	Zorrón
Blusa	Calzón	Cordón	Filtro	Makilla	Pialetas	Zurdea
Bocamanga	Camisa	Correa	Franela	Mantarrak	Polainas	
Boina	Canesú	Corsé	Gargantillas	Medias	Sábana	
Bolsa	Capa	Cuero	Gerriko	Pantalón	Saya	

REFERENCIAS GEOGRÁFICAS

Atlántica	Península
Atlántico	Pirenaico
Meridional	Septentrional
Norpirenaico	Meridional
Occidental	Subterráneo
Occidente	
Oriental/Occidental	
Oriente	

ESTADOS, SITUACIONES, SENTIMIENTOS

Abierta	Limpia	Podrido	Suerte
Agonía	Loco	Poseso	Suete
Alegría	Locura	Posición	Susto
Apuro	Mal	Retirada	Temperatura
Ayuno	Malo	Revés	Templada
Barbecho	Menguante	Rico	Tonto
Caliente	Mentira	Riesgo	Torcido
Calor	Moreno	Ruido	Tostado
Fracaso	Natural	Rusiente	Tragedia
Frente	Nostalgia	Salvaje	Transición
Fresco	Nuevo	Sano	Tullido
Fría	Odio	Satírico	Untada
Frío	Olor	Secado	Vertical
Frito	Orgullo	Secano	Vieja
Fusión	Oscurecido	Seco	Viejo
Futuro	Pena	Sequía	Vivo
Incertidumbre	Penoso	Serena	Voluntario
Ingenuidad	Picante	Soltero	Yeco
Lejos	Picaresca	Sonámbulo	
Lentitud	Pobre	Sonrosados	

ACCIONES, ESTADOS Y VARIOS

Abandonar	Barear	Cubrir	Entregar	Jada	Pinchar	Secreto
Ablandar	Batir	Cuestación	Enumeración	Lamentación	Planchar	Secuestro
Acarreo	Beber	Cuestión	Envolver	Laminación	Podar	Siega
Aclarar	Bendición	Curación	Escapar	Lavar	Preces	Siembra
Acostarse	Beso	Curar	Escupir	Layar	Preñar	Subir
Adivinar	Bizitia	Chupar	Especulación	Leer	Presidir	Sueño
Agramar	Caer	Depositar	Esperar	Libación	Producción	Sufrir
Ahumar	Calcinación	Derramar	Esporrocinar	Limpiar	Prohibición	Tapar
Alabar	Calentar	Desamortización	Esquilar	Llegar	Proporción	Tasación
Amasar	Caminar	Desgranar	Evocación	Llevar	Protección	Tejer
Amenazar	Cardar	Deshijuelar	Llorar	Llorar	Queja	Tocar
Amonestación	Caricias	Desinfección	Majar	Majar	Quemar	Tostar
Amortajar	Caridad	Desniete	Exposición	Maldición	Quitar	Traer
Andar	Castigo	Despanojando	Expulsión	Manipulación	Raspar	Tragar
Apalea	Celebración	Despedir	Filtrar	Masticar	Recibir	Traslación
Aparición	Clavar	Despeñar	Fregar	Matar	Recitar	Traslación
Aportación	Cobros	Despergura	Fricción	Mojar	Reclutamiento	Traslado
Aquietar	Cocer	Despertar	Frotar	Morir	Recoger	Trepanación
Ardatzean	Colaboración	Destruir	Fumigar	Narración	Recolección	Unción
Ardimozte	Colgar	Digestión	Golpear	Navegación	Recuento	Untar
Arrancar	Comer	Disolver	Guardar	Negación	Recuerdo	Usar
Arreglar	Comparación	Distribución	Hablar	Notificación	Reedificar	Vender
Arriendo	Compilación	Domesticación	Hechizos	Ondolan	Repartir	Ver
Arrojar	Conjurar	Dormir	Hedrar	Oración	Re población	Verter
Artazuritu	Conjurar	Echar	Hervir	Ordeñar	Reprobación	Visitar
Artillanea	Conocer	Elección	Hilar	Ostentación	Rezar	
Asar	Conservar	Elevación	Improvisación	Palpar	Robar	
Ascensión	Contar	Empapar	Incineración	Parricidio	Rodeo	
Aspersión	Contestar	Enajenación	Incorporación	Pasar	Romper	
Aspirar	Contribución	Encender	Indemnización	Peinar	Roturación	
Atar	Convocar	Enfriar	Inmersión	Penitencia	Sacudir	
Aventado	Correr	Engaño	Inspección	Perder	Salir	
Avisar	Cortar	Enmadejar	Invitación	Perforación	Saltar	
Bajar	Coser	Entrar	Invocar	Perseguir	Secar	

NÚMEROS, ORDEN

Cardinal

Uno
Dos
Tres
Cuatro
Cinco
Seis
Siete
Ocho
Nueve
Diez
Once
Doce

Trece

Catorce
Quince
Veinte
Cuarenta
Sesenta
Cien
Mil
Ordinal
Primero
Segundo
Tercero
Séptimo

Varios

Alboko
Anterior
Cuatromudada
Dos por cuatro (2/4)
Impar
Novenario
Seisdientes
Triduo
Un
Un cuarto
Une
Urtats

MEDIDAS

Almud
Área
Árido
Cahíz
Celemín
Cuartal
Cuartillo

Equivalencia
Fanega
Laurenean
Libras
Litro
Mitad
Peonada

Peso
Robada
Robo
Txilla
Un
Un cuarto
Une

PARENTESCO Y CATEGORÍAS DE EDAD

Nombre de los familiares

Abuela
Abuelo
Ahijado
Allegado
Ama
Amigo
Anciano
Antepasado
Consanguíneos
Contraparientes
Doncella
Entre-familia
Entre-parientes
Esposa
Esposo
Esposos
Familia

Hermanas
Hermanos
Hija
Hijas
Hijo
Hijos
Ama
Huérfano
Joven
Madre
Marido
Mujer
Nietos
Niña
Niño
Novio
Nuera
Padre
Padrino
Pareja

Parentela

Parentesco
Pariente
Primos
Señor
Señora
Soltero
Suegra
Tíos
Tu
Viejo
Viuda
Nombre de los familiares Euskera
AAaide
Ahaide
Aitagurutzeko
Aité-amá
Aite-gurea

Aitejaune

Aitiite
Aitona
Aiztak
Aizu
Amama
Amandrea
Amona
Anaiak
Anderea
Andre
Andrea
Andreserora
Arteko
Barride
Berori
Berorika
Bestaldeko
Erantsiak

Etxagun

Etxaguntza
Etxajaunak
Etxandere
Etxegai
Etxegunek
Etxejaun
Etxeko
Etxeko difuntuek
Etxeko lurrak
Etxekoak
Etxekoandere
Etxekoandre
Etxekojaun
Etxekona
Etxera ezkondu
Etxerako
Gazteak
I

Ika

ita
Izeko
Izter-senide
Jaiotetxe
Mentalde
Nagusi gazteak
Nagusi zaarrak
Neba
Neba-arrebak
No
Noka
Odolekoak
Ondokoa
Osaba
Seme
Seme-alabak
Senar-emazteak
Senarra

Senideak

Senitarteak
Urrineko
Urrogie
Urrungo-atekoa
Zu
Zuka
Nombres vecinales
Alboko
Auzo
Auzobide
Auzoki
Auzoko
Auzolehena
Auzourrena
Leenauzo
Lehenate

NÚMENES Y PERSONAJES MÍTICOS

Aari (<i>carnero</i>)	Eguberri (<i>Navidad</i>)	Juantxo artza	Martín
Abarositsi	Eguberri (<i>Navidad</i>)	(<i>Juanillo el oso</i>)	Samiel (<i>San Miguel</i>)
Adur	Eguzki (<i>Sol</i>)	Kanillo arrantzalea	Sandalili (<i>¿San Elías?</i>)
Agamunda	El agua	(<i>Canilla pescador</i>)	Santatri
Agamunda	El rey Salomón	La Osa Mayor	Semeola
Agusarra (<i>el murciélagos</i>)	Elkorri	Lago Mouriscot	Simon- seme (<i>hijo de Simón</i>)
Ahatxegorri (<i>novillo rojo</i>)	Eluaso	Laiño	Sohuta (<i>Cheraute</i>)
Aide (<i>aire</i>), (<i>el del aire</i>)	Eperlanda	Lami	Sorgin gaiztoa (<i>bruja maléfica</i>)
Aidegaizto	Ereñusarre.	Lamiña	Sorguin
Aidegaxto (<i>Aide maligno</i>), (<i>rayo</i>)	Erio	Larrun	Sua (<i>el fuego</i>)
Aideko (<i>aire</i>), (<i>el del aire</i>)	Erio	Larrune	Sugaar
Aidetikako (<i>aire</i>), (<i>el del aire</i>)	Erle (<i>abeja</i>)	Lauso	Sugoi
Aizebiur	Erregue Xalamón	Leizeak (<i>las cavernas</i>)	Supelaur
Aizkorri	Errolan (<i>Roldán</i>)	Lezia	Tartaro
Akelarre	Etsai	llargi, Ilazki (<i>luna</i>)	Tartaro y Hamalau
Aker (<i>macho cabrio</i>)	Etsai (<i>diablo, enemigo</i>)	llarri (<i>pedra de los muertos</i>), (<i>estela fúnebre</i>), (<i>sepultura</i>)	Torto
Aker (<i>macho cabrio</i>)	Etxajau	Los familiares	Trikuarri
Albi	Etxe	Lur	Tusuri (<i>Nombre del diablo en Zuberoa</i>)
Albi'ko leize	Etxebartxulo-landa	Lurbira (<i>Tierra</i>)	Txaalgorri (<i>ternera roja</i>)
Aldabazar (<i>viejo Aldaba</i>)	(<i>Campo de Etxebartxu</i>)	Maidalena (<i>La Madeleine</i>)	Txekorgorri (<i>becerro rojo</i>)
Amboto	Etxeburu	Maide	Txorixarra (<i>el murciélagos</i>)
Amboto	Etxejau (<i>señor de la casa</i>)	Mairi	Uli
Amilamia	Fiko-zelai	Mairu	Urbedeinkatuak (<i>aguas benditas</i>)
Animales	Gabon (<i>Nochebuena</i>)	Maju	Urde (<i>puerco</i>)
Anxo	Gabonzar (<i>Nochebuena vieja</i>)	Makilakixki	Urgeldiak (<i>lagunas</i>), (<i>pozos</i>)
Apanize	Gauargui	Mandabiitta	Urtats, Urteberri (<i>Año nuevo</i>)
Arbeiza (<i>El pozo de</i>)	Gaueko	Mari	Urtezar (<i>Año viejo</i>)
Arbeldi	Gaztelu-berezizkoa	Mari (<i>La dama de Putterri</i>)	Zaldi (<i>caballo</i>)
Ardi (<i>oveja</i>)	(<i>Castillo-branco</i>)	Mari talletuko (<i>Mari del tejado</i>)	Zaldiaran
Ardí (<i>oveja</i>)	Gentil retador	Marigorri (<i>Mari roja</i>), (<i>mariquita</i>)	Zanpantzar
Argui (<i>luz</i>)	Gentiles	Maru	Zapatarixiki igerlea (<i>el zapaterito adivino</i>)
Arguizaguiteko guizona (<i>el hombre de la luna</i>)	Gorritxiki (<i>rojillo</i>)	Mateo-txistu (<i>Mateo el silbador</i>)	Zapatarixikie! (<i>el pequeño zapatero</i>)
Arleguito-kuutxia (<i>la cruz de Arlegui</i>)	Guexetxi (<i>sombra</i>)	Maya	Zezengorri (<i>toro rojo</i>)
Arleze	Guizotso (<i>hombre-lobo</i>)	Mendikote	
Arrespil (<i>crómlech</i>)	Ibarla	Mikelats (<i>Hijo de Mari</i>)	
Arri bedeinkatuak (<i>pedras benditas</i>)	Igutai	Mikolas	
Artegaina	Ihizi (<i>animal salvaje</i>)	Mikolas	
Aska (<i>huella</i>)	Ildakoen agerkundak (<i>apariciones de los muertos</i>)	Mirokutana	
Asto (<i>asno</i>)	Inguma	Mondarrain	
Astoa	Intxixu	Mondarrain	
Atarrabi	Irantzi, Pullegui,	Motil bildurgabea (<i>muchacho sin miedo</i>)	
Atarrabio	Mairubaratza de	Mugarri'ko txabola (<i>la choza de Mugarri</i>)	
Atxular	Ameztoia	Muntzaraz	
Auntz (<i>cabra</i>)	Iraunsugue	Muru	
Auntz (<i>cabra</i>)	Irel, Idittu	Muskii	
Ausa	Irukuutzeta	Nª Señora del Lago	
Auza	Itsasoa (<i>el mar</i>)	Odei	
Axleor	Iturri (<i>fuentes</i>)	Ofrendas	
Axular	Izugarri (<i>Izuarqui</i>)	Oinatz (<i>huella de pie</i>)	
Ayako-arri (<i>Peña de Aya</i>)	Jaizkibel	Okina	
Ayako-arri (<i>Peña de Aya</i>)	Jentil (<i>Gentil, pagano</i>)	Oneztarri	
Azalegui	Jentilbaratz	Orrazi	
Azti	(<i>huerto</i>), (<i>cementerio de gentiles</i>)	Ortzi	
Baigura	Jentilbaratz	Osin (<i>pozo</i>), (<i>lago</i>)	
Balzola	(<i>huerto</i>), (<i>cementerio de los gentiles</i>)	Otsibarre	
Barbantxo	Jentileio (<i>ventana de gentiles</i>)	Oyulari	
Basajaun	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Patxi ermentarie (<i>Francisco el herrero</i>)	
Basandere	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Peñas lanzadas	
Baxajaun	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Peñas legendarias	
Beigorri (<i>vaca roja</i>)	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Peñas que aparentan personas, animales y objetos varios	
Beñardo (<i>Bernardo</i>)	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Peru eta Mari (<i>Peru y Mari</i>)	
Berno	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Petiriberro	
Bide (<i>camino</i>)	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Putterri	
Bildur-aize	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Saindi-maindi	
Birao	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Salturri	
Bueitarri	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)	Samartin (<i>San</i>)	
Campanas	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)		
Deabru (<i>diablo</i>)	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)		
Donibane (<i>San Juan</i>)	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)		
Eate	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)		
Egoi	Jentileio (<i>ventana de los gentiles</i>)		

Índice general de

Incluimos este índice general de esta obra de Don José Miguel de Barandiarán porque mejora el que se incluía en otras ediciones.

«Mitología del Pueblo Vasco»

D. José Miguel de Barandiarán

1. NOTAS PREVIAS	6
1.1. Gradación cultural	6
1.2. Cristianismo y paganía	6
1.3. Los grados del saber	7
1.4. Fuentes para nuestro estudio	7
2. EL MEDIO	9
3. LA MAGIA	12
3.1. La luz como símbolo o representación	13
3.2. La moneda como imagen	13
3.3. Granos de sal, de trigo y de enebro en la magia	13
3.4. Yerbas, arbustos y árboles en la magia	14
3.5. Animales en la magia	15
3.6. Cráneo-copa y dientes	15
3.7. Aspersiones simbólicas	15
3.8. Hacha mágica	15
3.9. Costura simulada	15
3.10. Cuerda anudada	16
3.11. Imagen mágica	16
3.12. Fuegos solsticiales y otras costumbres	16
3.13. Nombres y cosas	17
3.14. Otros aspectos de la mentalidad popular	17
4. LOS MITOS	19
4.1 VISIÓN DEL MUNDO	19
4.2. DIVINIDADES SUBTERRÁNEAS	25
4.2. A. Mari	25
4.2. A.1. Formas de Mari	28
4.2. A.2. Moradas de Mari	28
4.2. A.3. Familia de Mari	29
4.2. A.4. Cautiva de Mari	32
4.2. A.5. Atributos y funciones de Mari	32
4.2. A.6. Culto a Mari	33
4.2. A.7. Como hay que conducirse en la morada de Mari	37
4.2. A.8. Mandamientos de Mari	37
4.2. A.9. Inviolabilidad de la habitación de Mari	37
4.2. A.10. Castigos y conjuros	37
4.2. A.11. Mari en la toponimia	40
4.2. A. Notas	40
4.2. A. notas 1. <i>Maya</i>	40
4.2. A. notas 2. <i>En Ayako-arri «Peña de Aya»</i>	40
4.2. A. notas 3. <i>Amboto</i>	40
4.2. A. notas 4. <i>Muru</i>	40
4.2. A. notas 5. <i>Agamunda</i>	41
4.2. A. notas 6. <i>Putterri</i>	41
4.2. A. notas 7. <i>Bueitarri</i>	41
4.2. A. notas 8. <i>Muntxaraz</i>	41
4.2. A. notas 9. <i>Okina</i>	44
4.2. A. notas 10. <i>Balzola</i>	44
4.2. A. notas 11. <i>Supelaur</i>	44
4.2. A. notas 12. <i>Lezia</i>	44
4.2. A. notas 13. <i>Azalegui</i>	44
4.2. A. notas 14. <i>Otsibarre</i>	44
4.2. A. notas 15. <i>Iquitai</i>	44
4.2. B. Sugaar	44
4.2. B.1. Maju	45
4.2. B.2. Sугоi	45
4.2. B.3. Auza	45
4.2. C. Iraunsugue	45
4.2. C. Notas	48
4.2.1. Númenes en figura de animales cuadrúpedos	49
4.2.1. A. Zezengorri «toro rojo»	49
4.2.1. B. Txekorgorri «becerro rojo»	52
4.2.1. C. Txaalgorri «ternera roja»	52
4.2.1. D. Ahatxegorri «novillo rojo»	52
4.2.1. E. Beigorri «vaca roja»	53
4.2.1. F. Zaldi «caballo»	53
4.2.1. G. Aari «carnero»	56
4.2.1. H. Ardí «oveja»	56
4.2.1. I. Aker «macho cabrío» y Auntz «cabra»	56
4.2.1. J. Auntz «cabra»	57
4.2.1. K. Urde «puerco»	57
4.2.2. Númenes de cuevas y campestres	60
4.2.2. A. Maru	60
4.2.2. B. Etsai	60
4.2.2. B.1. <i>Atarrabi</i>	60
4.2.2. B.2. <i>Axular, Atxular</i>	61
4.2.2. B.3. <i>Hazañas de Atarrabio</i>	64
4.2.2. B.4. <i>Mikelats. - Hijo de Mari</i>	65
4.2.2. B.5. <i>Mikolas</i>	65
4.2.2. C. Basajaun, Baxajaun	65
4.2.2. C.1. <i>Basandere</i>	68
4.2.2. C.2. <i>Anxo</i>	69
4.2.2. D. Torto	69
4.2.2. notas 1. <i>Leizeak «las cavernas»</i>	72
4.2.2. notas 2. <i>Aizkorri</i>	72
4.2.2. notas 3. <i>Askoa</i>	73
4.2.2. notas 4. <i>Albi. - Albi'ko leize</i>	73
4.2.2. notas 5. <i>Simon- seme «hijo de Simón»</i>	73
4.2.2. notas 6. <i>Axleor</i>	73
4.2.2. notas 7. <i>Salturri</i>	73
4.2.2. notas 8. <i>Semeola</i>	73
4.2.2. notas 9. <i>Bide «camino»</i>	73
4.2.2. notas 10. <i>Ihizi «animal salvaje»</i>	73
4.2.2. notas 11. <i>Amilamia</i>	76
4.2.2. notas 12. <i>Orrazi</i>	76
4.3. NÚMENES O DIVINIDADES ACUÁTICAS	77
4.3. A. El agua	77
4.3. B. Iturri «fuente»	77
4.3. C. Osin «pozo» o «lago»	77
4.3. D. Itxasoa «el mar» y Urgeldiak «lagunas» o «pozos».	80
4.3. D.1. Nuestra Señora del Lago	80
4.3. D.2. El pozo de Arbeiza	81
4.3. D.3. Lago Mouriscot	81
4.3. E. Urbedeinkatuak «aguas benditas»	81
4.3. F. Iturriak «fuentes»	84
4.3. G. Lamin, lamiña, lami	88
4.3. G.1. Toponimia y lamias	88
4.3. G.2. Creencia en lamias	89
4.3. G.3. Ocupación de las lamias	89
4.3. G.4. Alimentos de las lamias	89
4.3. G.5. Obsequios a las lamias	89
4.3. G.6. Auxilio social o de vecindad.	89
4.3. G.7. Las lamias auxilian a los hombres	92
4.3. G.8. Lamias enamoradas	92

4.3. G.9. Lamias que secuestran a los hombres	92	4.4.4. A.6. <i>Jentilzubi</i> «puente de los gentiles»	152
4.3. G.10. Preservativos que eviten tales secuestros	93	4.4.4. A.7. <i>Jentilzulo</i> «cueva de gentiles»	152
4.3. G.11. Lamias secuestradas por el hombre	93	4.4.4. B. Mairi	152
4.3. G.12. Lamias pediguñeñas y su castigo	96	4.4.4. C. Mairu	152
4.3. G.13. Ofrenda a las lamias	96	4.4.4. D. Maide	153
4.3. G.14. Cantero que quiso cambiar de oficio	97	4.4.4. E. Mateo-txistu «Mateo el silbador»	153
4.3. G.15. Orrazi «peine» de oro y otras prendas de las lamias	97	4.4.4. F. Errolan «Roldán»	156
		4.4.4. G. Oinatz «huella de pie» y Aska «huella»	156
4.4. DIVINIDADES TERRESTRES	104	4.4.5. Animales, árboles, peñas y otros entes sagrados (G.b)	160
4.4.1. Números domésticos	104	4.4.5. A Animales	160
4.4.1. A. Sua «el fuego»	104	4.4.5. A 1. <i>Asto</i> «asno»	160
4.4.1. B. Mari talletuko «Mari del tejado»	108	4.4.5. A 2. <i>Erle</i> «abeja».-	160
4.4.1. C. Aker «macho cabrío»	108	4.4.5. A 3. <i>Sagusarra, txorixarra</i> «el murciélago».-	160
4.4.1. D. Ardi «oveja»	109	4.4.5. A 4. <i>Marigorri</i> «Mari roja», «mariquita»	160
4.4.2. Genios al servicio del hombre	119	4.4.5. B Plantas y árboles sagrados	160
4.4.2. A. Los familiares	109	4.4.5. C Arri bedeinkatuak «piedras benditas»	164
4.4.2. B. Juanis de Bargota	112	4.4.5. D Montes cuasi sagrados	165
4.4.2. C. Gorritziki «rojillo»	116	4.4.5. D 1. <i>Maidalena</i> «La Madeleine»	165
4.4.3. Genios maléficos	116	4.4.5. D 2. <i>Apanize</i>	165
4.4.3. A. Deabru «diablo»	116	4.4.5. D 3. <i>Mondarrain</i>	165
4.4.3. B. Etsai «diablo, enemigo»	116	4.4.5. D 4. <i>Baigura</i>	165
4.4.3. C Tusuri.- Nombre del diablo en Zuberoa.	124	4.4.5. D 5. <i>Larrun</i>	165
4.4.3. D. Aide, aideko, aidetikako «aire», «el del aire»	124	4.4.5. D 6. <i>Ayako-arri</i> «Peña de Aya»	165
4.4.3. E. Aidegaxto «Aide maligno», «rayo»	124	4.4.5. D 7. <i>Muru</i>	168
4.4.3. F. Inguma	124	4.4.5. D 8. <i>Muskii</i>	168
4.4.3. G. Sorguin	125	4.4.5. D 9. <i>Agamunda</i>	168
4.4.3. H. Intxixu	129	4.4.5. D 10. <i>Ernio</i>	169
4.4.3. I. Guizotso «hombre-lobo»	129	4.4.5. D 11. <i>Irukuutzeta</i>	169
4.4.3. J. Erio	129	4.4.5. D 12. <i>Amboto</i>	169
4.4.3. K. Adur	132	4.4.5. D 13. <i>Ereñusarre</i>	169
4.4.3. L. Notas	133		
<i>Relato de brujas en forma de fuente</i>	133	4.5. NÚMENES Y EONES ATMOSFÉRICOS	173
<i>Relatos de brujas en forma de gato</i>	136	4.5. A. Aizebiur	173
<i>Relato de brujas en forma de perro</i>	137	4.5. B. Egoi	173
<i>Relato de brujas en forma de puerco</i>	137	4.5. C. Eate	176
<i>Relato de brujas en forma de asno</i>	137	4.5. D. Eluaso	176
<i>Relato de brujas en forma de caballo</i>	137	4.5. E. Laiño	176
<i>Relatos de brujas en forma de buey</i>	137	4.5. F. Lauso	176
<i>Relato de brujas en forma de hormiga</i>	140	4.5. G. Bildur-aize	176
<i>Relato de brujas en forma de mosca</i>	140	4.5. H. Odei	176
<i>Relato de brujas en forma de antorcha</i>	140	4.5. I. Oneztarri	177
4.4.3. M. Lugares de reunión de las brujas	140	4.5. I. Notas	177
4.4.3. M 1. <i>Fiko-zelai</i>	140		
4.4.3. M 2. <i>Artegaina</i>	141	4.6. NÚMENES NOCTURNOS	181
4.4.3. M 3. <i>Arleguito-kuutxia</i> «la cruz de Arlegui»	141	4.6.A. Gaueko	181
4.4.3. M 4. <i>Sohuta</i> «Cheraute»	141	4.6.B. Gauargui	184
4.4.3. M 5. <i>Petiriberro</i>	141	4.6.C. Irel, Idittu	185
4.4.3. M 6. <i>Lyarrune</i>	141	4.6.D. Oyulari	185
4.4.3. M 7. <i>Jaizkibel</i>	141	4.6.E. Saindi-maindi	185
4.4.3. M 8. <i>Irantzi, Pullegui, Mairubaratza de Ameztoia</i>	141	4.6.F. Mirokutana	185
4.4.3. M 9. <i>Uli</i>	141	4.6.G. Aidegaizto	185
4.4.3. M 10. <i>Mandabiitta</i>	141	4.6.H. Etxajaun	188
4.4.3. M 11. <i>Berno</i>	141		
4.4.3. M 12. <i>Arleze</i>	144	4.7. NÚMENES Y OTROS PERSONAJES ASTRALES	189
4.4.3. M 13. <i>Mugarri'ko txabola</i> «la choza de Mugarri»	144	4.7.A. La Osa Mayor y sus ocupantes	198
4.4.3. M 14. <i>Etxebartxulo-landa</i> «Campo de Etxebartxu»	144	4.7.B. Ortzi.-	198
4.4.3. M 15. <i>Eperlanda</i>	144	4.7.C. Eguzki «Sol»	192
4.4.3. M 16. <i>Akelarre</i>	144	4.7.D. Donibane «San Juan».-	192
4.4.3. M 17. <i>Askondo</i>	144	4.7.E. Gabon «Nochebuena» y Eguberri «Navidad»	197
4.4.3. M 18. <i>Akerlanda</i>	144	4.7.F. Eguberri «Navidad»	200
4.4.3. M 19. <i>Petralanda</i>	144	4.7.G. Urtezar «Año viejo», Gabonzar «Nochebuena vieja».-	201
4.4.3. M 20. <i>Amezola</i>	144	4.7.H. Urtats, Urteberri «Año nuevo»	204
4.4.3. M 21. <i>Gorbeia</i>	144	4.7.I. Illargi, Ilazki «luna»	205
4.4.3. M 22. <i>Garaigorte</i>	144	4.7.J. Lur, Lurbira «Tierra»	205
4.4.3. M 23. <i>Abadelaqueta</i>	144		
4.4.3. M 24. <i>Mariturri</i>	144	4.8. NÚMENES ALEGÓRICOS. HEROES, SERES Y LUGARES MÍTICOS	212
4.4.3. M 25. <i>Urkiza</i>	144	4.8.1. Etxe	212
4.4.3. N. Días y horas de reunión de las brujas	144	4.8.2. Casas y otras construcciones legendarias	217
4.4.3. O Viaje al Akelarre	145	4.8.2. A. Elkorri	217
4.4.4. Personajes míticos	148	4.8.2. B. Ibarla	217
4.4.4. A. Jentil «Gentil, pagano»	148	4.8.2. C. Aldabazar «viejo Aldaba»	220
4.4.4. A.1. <i>Jentilarri</i>	149	4.8.2. D. Arbeldi	220
4.4.4. A.2. <i>Jentilbaratz</i> «huerto o cementerio de gentiles»	149	4.8.2. E. «Las casas y sus caminos subterráneos»	220
4.4.4. A.3. <i>Jentileio</i> «ventana de gentiles»	149		
4.4.4. A.4. <i>Jentiletxe</i> «casa de gentiles»	149		
4.4.4. A.5. <i>Jentiletxeeta</i> «lugar de las casas de gentiles»	149		

4.8.3. Castillo, fortaleza, casa, iglesia, puente y dólmen	221	4.8.6.(10) Kanillo arrantzalea «Canilla pescador»	268
4.8.3. A. AUSA	221	4.8.6.(11) Zapataritxikie! «el pequeño zapatero»	269
4.8.3. B. Jentilbaratz «huerto o cementerio de los gentiles»	221	4.8.6.(12) Zapataritxiki igerlea «el zapaterito adivino»	272
4.8.3. C. Jentileio «ventana de los gentiles»	224	4.8.6.(13) Juantxo artza «Juanillo el oso»	273
4.8.3. D. Mendikote	224	4.8.6.(14) Iru umezurtz eta iru ondasun	276
4.8.3. E. Jentiletxeeta «lugar de las casas de gentiles»	224	4.8.6.(15) Lau umezurtz eta ondasun bat	277
4.8.3. F. Mondarrain	225	4.8.6.(16) Biantx baten ordaña «el precio de una ternera»	280
4.8.3. G. Etxeburu	225	4.8.6.(17) Ikasle zozoa «estudiante tonto»	280
4.8.3. H. Zaldiaran	225	4.8.6.(18) Beartsu sedagilletua «el pobre que se hizo médico»	284
4.8.4. Manes y antepasados	228	4.8.6.(19) Ama alarguna eta bere bi seme	284
4.8.4. A. Erio	228	4.8.6.(20) Sorgin gaiztoa «bruja maléfica»	285
4.8.4. B. Ildakoen agerkundak «apariciones de los muertos»	229	4.8.6.(21) Sintzo bi, ero bat «dos cuerdos y un loco»	286
4.8.4. B.1. <i>Argui</i> «luz»	229	4.8.6.(22) Labesua, errekilariak eta auen ondorea	286
4.8.4. B.2. <i>Guerixeti</i> «sombra»	229	4.8.6.(23) Beñardo «Bernardo»	288
4.8.4. B.3. <i>Izugarri</i> o <i>Izuargui</i>	229	4.8.6.(24) Barbantxo	289
4.8.4. B.4. <i>Etxejaun</i> «señor de la casa»	232	4.8.6.(25) Motil bildurgabea «muchacho sin miedo»	289
4.8.4. C. Piedras, monumentos, ofrendas a los muertos	232	4.8.6.(26) El rey Salomón y su hermana	290
4.8.4. C.1. <i>Illarri</i> «p. de los muertos», «estela fún.», «sep.»	232	4.8.6.(27) El rey enfermo y el pobre feliz	290
4.8.4. C.2. <i>Arrespil</i> «crónlech»	233	4.8.6.(28) Tartaro y Hamalau	290
4.8.4. C.3. <i>Trikuarri</i>	233	4.8.6.(29) Tres criados, un amo tacaño y Tartaro	292
4.8.5. Sujetos legendarios y de apariencias míticas	237	4.8.6.(30) Un rico y un chico listo	293
4.8.5. A. Arguizaguiteko guizona «el hombre de la luna»	237	4.8.6.(31) Muchacho tonto	294
4.8.5. B. Erregue Xalamón «el rey Salomón»	237	4.8.6.(32) Abarositsi y un rico de su pueblo	296
4.8.5. C. Mikolas	240	4.8.6.(33) El miliciano y el maravilloso cirio negro	296
4.8.5. D. Peru eta Mari «Peru y Mari»	240		
4.8.5. E. Zantantzar	240	4.9. TEMAS MÍTICOS A LATERE	298
4.8.5. F. Nombres de gentiles	240	4.9.1. Oráculos, adivinación, maldición, conjuros y castigos	298
4.8.5. G. Gentil retador	240	4.9.1. A. Azti	298
4.8.5. H. Sandalili «¿San Elías?»	241	4.9.1. B. Influencia de la Luna sobre la tierra y sus productos	301
4.8.5. I. Santatri	241	4.9.1. C. Birao	302
4.8.5. J. Samiel «San Miguel»	241	4.9.1. D. Animismo y poder de las efigies	302
4.8.5. K. Samartin «San Martín»	244	4.9.1. E. La magia y las imágenes	305
4.8.6. Héroes perencejos	248	4.9.1. F. Mari o la dama de Putterri	305
4.8.6.(1) Relato del héroe vencedor de un genio subterráneo.	248	4.9.2. Rodeos de iglesias, de cementerios y de casas	305
4.8.6.(2) El lobo libertado por el hombre	249	4.9.2. A. Rodeos maléficos	305
4.8.6.(3) Patxi ermentarie «Francisco el herrero»	253	4.9.2. B. Rodeos benéficos	306
4.8.6.(4) Umezurtz biin esaunda «leyenda de dos huérfanos»	253	4.9.3. Las campanas y sus virtudes	306
4.8.6.(5) Iru anai morroi «tres hermanos criados» o Makilakixki ..	257	4.9.4. Ofrendas a númenes, a genios a eones y a antepasados	308
4.8.6.(6) Gizaki arrigarriak «hombres maravillosos»	260	4.9.5. Piedras mágicas y peñas legendarias	312
4.8.6.(7) Andre doakabea «mujer desgraciada»	260	4.9.5. A. Piedras y con peñascos	312
4.8.6.(8) Erregea ala gatza «el rey o la sal»	261	4.9.5. B. Peñas legendarias	312
4.8.6.(9) Gaztelu-berezizkoa «Castillo-branco»	264	4.9.5. C. Peñas lanzadas	313
		4.9.5. D. Peñas que aparentan personas, animales y objetos varios ..	316

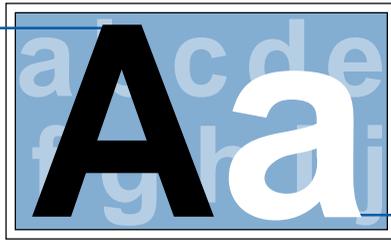
DICCIONARIO

euskaldunak

DE ETNOGRAFÍA VASCA

CULTURA TRADICIONAL

ETOR - OSTOA



aaide (ahaide), familiares

o ETXEA / LA CASA

• **Casa y familia.**

En determinados días del año como son, Todos los Santos, *Domu Santa*, *Omia Saindu*, etc., las fiestas patronales o incluso con ocasión de acontecimientos familiares, a los *etxeoak* se les agregan los parientes, *senideak*, *aaideak*, originarios de la casa, *yaioetxe*, *sortetxe*.
→ pariente / senideak.

aari (ahari), carnero

o MITOLOGÍA

• **Numen subterráneo subalterno de Mari.**

En *figura de carnero* aparece un numen en la caverna de Oquina. Como un genio subalterno de Mari se presenta en general, sirviendo a ésta de cabalgadura, según leyendas de Oñate y Cegama, y de cabezal cuando ella duerme y de devanadera cuando trabaja con hilo, como dicen en Zuazo de Gamboa.

→ numen (númenes en forma de animales cuadrúpedos) / carnero.

o PASTOREO

• **Ganado lanar.**

Al carnero dejado para «padre» se le denomina «*aarie*» o «*mardano*».
→ ganado (nombre del ganado).

Aballarri

o MITOLOGÍA

• **Piedra en el monte Adarra lanzada por Sansón desde el Buruntza que quería alcanzar Arano.**

Existe en una montaña de Urnieta una piedra llamada «*Aballarri*» «*pedra de honda*». Cuéntase que en cierta ocasión en que una muchedumbre de hombres y mujeres se divertían bailando en la plaza de Arano, Sansón se propuso matarlos arrojándoles una peña desde el monte Buruntza. Para lo cual hizo una honda con corteza de sauce. En el momento de despedir la peña, resbaló en boñiga de vaca y no pudo imprimirle fuerza bastante para su intento. Logró solamente que llegara hasta el sitio en que actualmente se halla: es la piedra *Aballarri*.
→ peña (peñas lanzadas).

abandonar

o RELIGIOSIDAD POPULAR

• **Abandonar el objeto al que se ha transferido el mal.**

En un número muy elevado de casos, *el procedimiento curativo es de carácter transferencial*. Se pretende que la enfermedad que padece el que acude a ese lugar, pase a un objeto determinado: prenda de vestir, agua de ablución, monedas o velas ofrecidas. En estos casos el objeto al que se ha transferido la enfermedad es *abandonado* o es simplemente quemado, de forma que con su desaparición o abandono, desaparezca o le abandone la enfermedad al paciente.

abarca/s

o PASTOREO

• **Indumentaria pastoril.**

– El calzado consistía en *abarcas de cuero de vacuno sin curtir*, que se sujetaban por medio de cordones de lana burda hilada por ellos mismos, o también de cuerda trenzada hecha con crin de caballo a la que llaman «*zurdea*».
→ indumentaria (indumentaria pastoril).
– Hoy en día suelen utilizar calcetines de lana y las *abarcas* son de goma.
→ indumentaria (indumentaria pastoril).
– Hoy en día todo esto ha cambiado: *las abarcas de cuero se han sustituido* por unas hechas con cubiertas de neumáticos, y éstas ya están en desuso.
→ indumentaria (indumentaria pastoril).

o ACTIVIDADES ECONÓMICAS

• **Apuntes sobre la artesanía de la abarca.**

Hasta hace unos cuarenta años *la abarca* ha sido el calzado corriente del pastor y del baserritarra, en particular en los días de lluvia tan frecuentes en nuestra tierra. Aymeric Picaud, en el siglo XII, anota haber visto entre nosotros este rústico calzado de cuero sin curtir. «*Así los hombres como las mugeres usan comunmente en quasi toda la Provincia el antiquísimo calzado de las «abarcas», y fuera de los días festivos rara vez de zapatos*», señala Landazuri.

«En vez de zapatos lleva suelas de cuero de todo, que sólo tienen un pequeño borde arqueado y se atan con cuerdas, las «*abarcas*» de que ya se hace mención en los más antiguos tiempos».

Nuestra *abarca* se reduce a una pieza de piel de ganado vacuno, que el «*abarkagille*» o abarquero la compra en fresco. La piel una vez limpia la dejará a secar. De esta manera quedará preparada para la confección. Para esta labor, el artesano se sirve, principalmente, de unas plantillas, de una tabla, que la colocará sobre las rodillas, de la horquilla, cuchillo, espátula de madera o peladera, leznas, tijeras y la maceta.

La *abarca* se cose con las tiras sacadas del mismo cuero, y para su atado puede llevar cinta o cordón de algodón. La amarillenta ha sido la abarca más usada, y, como es natural, el color de este calzado responde al de la piel empleada en su confección.

Abarositsi

o MITOLOGÍA

→ relato de héroes perencejos número 32: «Abarositsi y un rico de su pueblo».

abarrak, ramas finas

o ETXEA / LA CASA

• **Las «abarrak» combustible para el horno.**

La horca, *urkullu*, para introducir los combustibles. Los combustibles tradicionales del horno han sido la *árgoma*, *ota*, diversos arbustos o ramas finas, «*abarrak*», que producen mucha lla-

ma y dejan poco rescoldo.

→ pan (elaboración del pan).

abastecimiento/s, bastimentos

o INSTITUCIONES EN GIPUZKOA

• **Promover el abastecimiento.**

En el año 1407 consigue la facultad de obligar a todos los barcos que atracasen en su puerto cargados de bastimentos a descargar la mitad de su mercancía.

• **Control de abastecimientos por el arriendo.**

Una de las modalidades que adquiriría el control era el arriendo de dichos *abastecimientos*, rematado el arriendo en almoneda pública, adjudicándole al vecino que ofeciera mejores precios.

• **Control de abastecimientos de primera necesidad.**

«La producción industrial y su ulterior comercialización se reglan por el sistema de control de precios, y los *abastecimientos*, en particular los considerados de primera necesidad, se sometían al respectivo contrato de remate» público por los Concejos.

→ arrendamiento (arrendamiento de abastecimiento)

abatz(a), caldero

o PASTOREO

• **Recipiente de madera.**

– La «*abatsa*» o «*apatza*» es un recipiente de madera de mayor tamaño provisto de dos asas dispuestas diametralmente opuestas, que se utilizaba para la elaboración del queso.

– Este proceso de calentamiento antes se hacía en el «*kaiku*» o en la «*abatza*» por medio de unas piedras que se introducían rusientes en la leche hasta que ésta hervía. Las dichas piedras recibían el nombre de «*esnearriak*» o «*txukunarrriak*».

– La leche obtenida se filtra para quitarle las impurezas sólidas. Este filtrado se hace a través de ortigas o de pasador con tela, recogiendo la leche en un recipiente grande llamado «*abatza*».

– Entre los útiles para la elaboración del queso están: la «*txurca*», que es una tabla larga de madera de haya que posee varias ranuras y orificios, para que colocado sobre el «*abatz*» sirva de apoyo al molde.

– Luego cada trozo y previamente colocado sobre la «*abatza*» o caldero, la «*txurka*» según la zona, pone sobre ésta el molde que antes era de madera y se llamaba «*zumitza*», y ahora suele ser de chapa y hasta de plástico.

→ queso (elaboración del queso) / útil (útiles pastoriles) / cuajada.

Abauz

o MITOLOGÍA

• **Peña y cueva de Ulzama. Yacimiento prehistórico. Está habitada por lamias. Un pastor las engañó.**

En la peña de *Abauz*, sita sobre el barranco

Aritzarte de Arraiz (Ulzama), existe una cueva que visité en el año 1932, comprobando que contiene un yacimiento prehistórico. Es, además, *morada de lamias*, según es creencia en aquellas aldeas. Había un pastor que les llevaba cuajadas todos los días en su temporada. Una vez falsificó su ofrenda, mezclando con la cuajada una gran cantidad de excremento de oveja, lo que dio motivo a que las lamias le siguieran aquella noche. Afortunadamente dieron las doce en el reloj de Arraiz antes que aquellas le alcanzasen, y así se libró el pastor de un severo castigo, según el vecino de Arraiz que nos sirvió de guía por aquellos contornos.
→ Lamia (ofrenda a las lamias).

Abaurrea

○ MITOLOGÍA

- **Pueblo. Regalo de oro de las lamias con condición de no mirar atrás.**

Es muy celebrado en nuestras leyendas populares el oro como galardón que los genios hacen a los mortales, aunque rara vez haya podido ser aprovechado.

Lo mismo le ocurrió a la señora de Yoane (Ituren) que de la caverna de Aizpuru llevaba una carda de oro; y a una señora de Abaurrea, a otra de Yabar y a otra de Dixana (Caserío de Garagarza-Mondragón).

→ Elkorri / Lekuberri (leyenda de la señora de Lekuberri).

abcesos/s

○ MEDICINA POPULAR

- **Pinchar abcesos con púas de espinos.**

La costumbre de pinchar *abcesos purulentos* o picaduras de culebras con púas de espinos albar la supone, también Barandiaran, como una reminiscencia prehistórica o al menos anterior a la invención de alfileres o puntas metálicas.

→ medicina (historia de la medicina).

abedul, urki

○ PREHISTORIA

- **Especie forestal.**

Forma bosque en el Mesolítico.
→ Mesolítico.

○ PASTOREO

- **Corteza de abedul.**

Entre los útiles para la elaboración del queso están el «*iyakazkie*» o «*iristontzia*», que es un *embudo hecho con una corteza de abedul* doblado en forma de cucurucho cónico y provisto de un largo mango. Se utiliza para pasar y filtrar la leche recién ordeñada, colocando como material filtrante, o plantas de ortigas, o un ramito de bojes. Actualmente suelen poner una tela de franela.

→ útil (útiles pastoriles).

- **Tronco de abedul.**

La elaboración del «*kaiku*» utilizan un tronco de madera de abedul cortado en su debida época para que no se apolille ni se raje.

→ útil (útiles pastoriles) / kaiku.

abeja/s

○ AGRICULTURA

→ erletokie.

○ ETXEA / LA CASA

- **Vinculaciones domésticas con las abejas.**

Sería interesante estudiar los comportamientos psicológicos y los vínculos afectivos que se operan entre el hombre y los componentes de este sistema casa, “*baserri*”. Así las abejas han tenido en la cultura vasca una particular consideración. A ellas se les comunica la muerte del dueño para que produzcan más cera y así alumbrar su sepultura.

→ sepultura (sepultura de la casa) / erle.

○ MEDICINA POPULAR

- **Contra el ajo de personas y animales.**

Algunos ponen bajo la protección de Dios a las *abejas* al igual que las personas.

→ begizko.

Abemariiek (Abemariak), lit. avemariás

○ AUZOA / LA VECINDAD

- **Toque de campana del atardecer.**

Abemariiek, al atardecer, señalaba el final de la jornada y la hora de la retirada a casa.

→ ermita / campana.

aberats(a), rico

○ PREHISTORIA

- **Propiedad privada sobre el ganado, comunidad de pastos. Poseedor del ganado.**

Es probable que la comunidad de pastos con propiedad privada sobre el ganado provenga desde entonces. Esta propiedad era la base de la riqueza. El rico (*aberatsa*) era el poseedor de ganado (*abere*).

→ Eneolítico (Eneolítico y Edad del Bronce).

abeto, izei

○ PREHISTORIA

- **Especie forestal.**

Forma bosque en el Mesolítico.

→ mesolítico.

○ AGRICULTURA

- **Especie arbórea.**

Las principales especies arbóreas son: *pagoa* (haya), *izai* (*abeto*), *lerro* (pino silvestre), *aritz* (roble), *ametza* (quejigo), *artea* (encina), *gaztaña* (castaño).

→ bosque.

abierto/a

○ MEDICINA POPULAR

- **Ventana abierta y estrabismo.**

El estrabismo que recibe varios significativos nombres como *begioker* (el más generalizado), *begimakur* (Dohosti, NB), *Kontrabistie* (Bermeo, B), etc. se achaca en muchas ocasiones a que el niño se queda mirando fijamente o mira de soslayo la ventana *abierto*. En el primero de los casos, cuando el niño se queda con la mirada perdida, las madres pasan la mano por delante de los ojos con el fin de distraer su atención y de que miren correctamente.

ablandar

○ MITOLOGÍA

- **Uno de los trabajos del lino.**

En una leyenda de Lekeitio, se cuentan *liñuen penak* (las penas del lino). Estos son los trabajos del lino: arrancarlo en la heredad, secarlo, *ablandarlo*, *ablandarlo en un pozo*, secarlo, agramarlo, majarlo con palo o maza, agramarlo con tenazas de madera, cardarlo, ponerlo en el huso, hilar, enmaderarlo, cocerlo, limpiarlo en el río, secarlo, ovillar, tejerlo, coserlo o convertirlo en vestido, usarlo, romperlo.

→ Lamia (preservativos que eviten secuestros) / lino (leyenda de las penas del lino).

abono

○ AGRICULTURA

- **Excrementos y deyecciones para abono.**

El ganado que pasta libre *abona* con su excremento el pastizal. El estabulado produce estiércol (*zimaurrea-ongarri-gorotza sitsa*) y orina (*pixa*) que se utiliza luego para el *abonado* de los campos de labor, praderas y huertas.

→ agricultura (relación agricultura-ganadería).

- **El orujo como abono.**

El orujo, *patza*, sobrante del prensado de la manzana, se suele utilizar como alimento para los animales o también como *abono*.

→ sidra.

- **Clases de abonos.**

En la agricultura tradicional de la región húmeda se ha utilizado y todavía hoy se continúa utilizando *estiércol* procedente de los ganados que el casero posee en el establo, así como las orinas

de éstos como *abono* de los campos de labor.

En la vertiente Sur del país, mucho más seca, salvo en las zonas de regadío, el *abono orgánico* era muy escaso y se procedía a extender las cenizas resultantes de la quema y de la limpieza de «*los orillos*» y de los matorrales. También se añadía cal a las tierras cada varios años para corregirles la acidez y fuesen más fértiles.

Actualmente y sobre todo en el área de cultivo cerealista, el *abonado químico* a base de sulfato amónico, superfosfato y nitrato amónico se ha impuesto rotundamente contribuyendo de forma clara en la fertilización y rendimiento de las tierras.

El agricultor de la zona norte se encuentra más reacio a utilizar abonos químicos, debido a su precio y también a que posee estiércoles procedentes de su cuadra que no necesita comprar.

→ agricultura (técnicas agrícolas).

○ AUZOA / LA VECINDAD

- **El Concejo intervenía también en los abonos.**

En la antigua organización foral la entidad administrativa concejo, equivalente a la de parroquia, tenía gran importancia práctica, porque intervenía en cuanto podía afectar a la feligresía o defensa de sus intereses sobre montes, árboles y *abonos*.

→ concejo.

- **La cal como abono.**

En algunos *auzunes* han existido caleros destinados a la *obtención de cal*, para *abono* de la tierra, desinfección de establos o blanqueado de las paredes de las casas.

→ auzoa / calero.

- **La «koospiltza» es un buen abono.**

«*Koospiltza*» era, antes de pavimentar las calles, la recogida de basuras por todo el pueblo. *Se tenía por buen abono*. Era obligatoria y se convocaba a toque de campana la limpieza de las calles, en la víspera de San Juan. «*Gorotza*» es el nombre que antiguamente daban (en Urdiain) al estiércol».

→ koospiltza.

abovedado

○ ETXEA / LA CASA

- **Abovedado del horno.**

El horno en sí es un *abovedado* en forma de semi-esfera construido con ladrillos macizos refractarios.

→ horno.

abrevadero

○ PASTOREO

- **Abrevadero con troncos de haya ahuecados.**

Los pastores fabrican *abrevaderos* o «*askak*» de diferente tamaño ahuecando con hazuela los troncos de haya, en los que luego vierten el suero para los cerdos.

→ útil (útiles pastoriles).

○ AUZOA / LA VECINDAD

- **Trabajos en «auzolan» en el abrevadero.**

La limpieza de acequias, *abrevaderos*, pozos, existentes en términos de la vecindad, han corrido siempre a cargo de los mismos vecinos.

→ auzolan.

abrigo

○ PASTOREO

- **Los cuchareros en abrigos naturales.**

Los cuchareros, solían trabajar en cuadrillas preparando material durante tiempo en *cuevas* y *abrigos*.

→ cuchara.

- **Cerdos en abrigos naturales.**

Los días de tormenta y lluvias pertinaces los cerdos se guarecen en *abrigos naturales* o en pequeñas construcciones hechas con palos y cubiertas de tepes que se conocen con el nombre de «*txerritegi*» o «*kortin*».

→ cerdo.

abril, jorrailla

o MITOLOGÍA

- **A los dos días y medio primeros de abril se le llama «zozomikateak», cabañuelas. «Marzo le pide a abril estos días».**

Zozomikateak es el nombre con que son conocidos los primeros dos días y medio del mes de **abril**. A ellos se refiere una leyenda de Zarauz, según la cual *Marzo se enfadó con un toro y trató de matarlo descargando copiosas nevadas*; mas el toro se guareció debajo de una encina y se mantuvo con la yerba que con sus patas descubría alrededor. Se iban acabando los días de Marzo y éste pidió dos a **abril**, el cual se los concedió. Durante ellos Marzo arreció la tempestad y logró matar al toro. Desde entonces los primeros días de **abril** suelen ser lluviosos.

→ Azti / zozomikateak.

o AGRICULTURA

- **Labores agrícolas de abril.**

- En **abril** abonado y labrado de piezas de labor con el *braban*.

- En **abril** se sembraba la patata.

→ calendario (calendario agrícola).

- **Calendario de la sidra en abril.**

Pasada la fermentación se cierran las cubas y ya por **abril** se comienzan a abrir y a consumir la sidra.

→ calendario (calendario de la sidra).

- **Significación agrícola de «Jorrailla» abril.**

El mes de **abril** recibe el nombre de *jorrailla*, lo que equivale en español a «mes de la escarda».

→ calendario.

- **Santoral agrícola de abril.**

El 25 de **abril** es la festividad de San Marcos, santo de gran importancia en el mundo pastoril, ya que marca la fecha de subida a los pastos de montaña; es el fin del invierno.

→ calendario (santoral agrícola).

o FERRERÍA

- **En abril o mayo terminaba el trabajo en las ferrerías.**

La campaña anual de trabajo en las ferrerías dependía del régimen de lluvias y, por consiguiente, del caudal de sus ríos, comenzando alrededor de noviembre y terminando en **abril** o mayo.

→ olagizon / calendario (calendario de las ferrerías).

o RELIGIOSIDAD POPULAR

- **25 de de abril.**

A las letanías que tienen lugar el día 25 de **abril** festividad de San Marcos se les denominan Letanías Mayores.

abstracto/a

o LITERATURA ORAL

- **Poesía abstracta.**

Dentro de la poesía popular, las piezas que integran la llamada poesía decorativa, constituyen una parte importante. Se trata de una muestra de nuestra poesía *abstracta* y estilizada. Incluimos en este grupo los *estribillos*, las *canciones infantiles* y las *fórmulas breves*. Por lo que parece, este tipo de pequeños poemas vascos tienen un origen muy antiguo.

El aporte de la poesía decorativa resulta considerable dentro de la literatura oral vasca: viene a ser un género poético del que no puede prescindirse y al que se le han dedicado adecuados estudios. Y a nuestro parecer, estos estribillos y estas canciones tienen un valor incalculable para entender la *poesía antigua*, así como para *ensayar formas vanguardistas en la poesía actual*. Nos traen un género que se basa en el efecto sonoro de las palabras, en el canto y en la danza, recordándonos imágenes, colores y contenidos estilizados y que nos lleva a relacionarnos con el arte moderno. Y, por otra parte, nos conecta con nuestras raíces verbales más antiguas, quizás con raíces que nos vienen desde la prehistoria.

→ poesía (poesía decorativa).

abuelo/a

o MITOLOGÍA

- **Luna abuela. «Marigorri» (Mari la roja) es uno de los símbolos de la luna.**

Uno de los símbolos de la luna es *Marigorri* «Mari la roja» o vaquita de San Antón (*Cocci-nella septem punctata*), a la que también, en algunas fórmulas que se le dirigen, se la llama *luna abuela*.

→ Illargi.

o ETXEA / LA CASA

- **«Aiton-amonak». Abuelos. Jerarquía y tratamiento.**

Hasta hace 60/80 años, en Arratia, los abuelos eran denominados *amandrea* y *aitejaune*, señora madre y señor padre, reservándose el apelativo de *aitite*, abuelo, y *amama*, abuela, para el trato personal. Y en todo caso eran tratados de *berori* (tratamiento en tercera persona) por los hijos y nietos. Este era el máximo grado de tratamiento. El sacerdote y el médico recibían un tratamiento similar. Actualmente aquellas denominaciones están en desuso y solamente son denominados como *aitite-amama*. Asimismo, ha desaparecido el tratamiento de *berori* al hablar con abuelos y ancianos. Estos son tratados comúnmente de «zu» (tratamiento en segunda persona plural).

→ edad (categorías de edad).

- **Fotografía de los abuelos.**

Es frecuente encontrar en las paredes de este nuevo departamento (comedor) toda una panoplia de fotografías que conmemoran acontecimientos y personas de la historia familiar. La vieja fotografía de los abuelos, la boda de las padres de la casa, fotografías de los **abuelos**, la boda de los hijos de la casa, fotografías de primera comunión.

→ comedor.

acarrear, acarreo

o PASTOREO

- **Acarreo de agua o leche en dos marmitas.**

La «*udeta-makilla*», palo que tiene dos muescas en los extremos y que utilizan los pastores para **acarrear agua o leche** en dos marmitas colocándolo sobre el hombro.

→ útil (útiles pastoriles).

- **Caballos y yeguas para tiro.**

Los caballos y yeguas que pastan libremente en nuestras montañas son utilizados para **tiro** o para explotación cárnica.

→ producto (productos del pastoreo).

o AGRICULTURA

→ transporte.

o ETXEA / LA CASA

- **Acarreo de leña.**

En el trabajo de abastecimiento incide también un dicho mordaz frecuente en Arratia: *Urrineko egur sikue. / Alper indartsue. / Eta probearen errasoia. / Orreikaz ezin lei urrin joan.* (La leña seca (que está) lejos. / La fuerza del perezoso. / La razón que tiene el pobre. / Con esas cosas no se va lejos.). El **acarreo** y la preparación de la leña, así como su almacenamiento, era una tarea exclusiva de los hombres, *gizonezkoen bearra*.

→ fuego (fuego doméstico).

o AUZOA / LA VECINDAD

- **Trabajos de los que se hacían en comunidad.**

Ardimozte (esquileo), *Belarketa* (**acarreo de hierba**), *Idebatze-Iratzeketa* (**acarreo de helecho**), y *Egurketa* (**acarreo de leña**) eran trabajos que se hacían en comunidad, culminando todos ellos invariablemente en un ágape en Valcarlos. Costumbres similares se dan en otras zonas del País.

→ trabajo (en comunidad).

- **Ayuda vecinal para el acarreo de material.**

En algunas zonas, si alguno del barrio desea reparar su casa o construir alguna nueva, son los vecinos los que se prestan con sus caballerías o yuntas de bueyes a hacer gratuitamente el **acarreo del material**.

→ lorra.

accidente/s

o FERRERÍA

- **Accidentes de trabajo en las ferrerías.**

Los **accidentes** de trabajo que se producían en las ferrerías no cabe duda que serían más graves en relación con otras industrias o variedad de oficios. Aquéllos eran originados especialmente por golpes mortales y magullamientos en los martinetes; quemaduras ocasionadas por carbones incandescentes y escorias; heridas penetrantes infectadas por hierros punzantes oxidados; trastornos respiratorios provocados por las emanaciones de monóxidos de carbono formados en los hornos de reducción del mineral de hierro, y otros muy distintos. En el refranero vasco del siglo XVI hay uno, ya citado, que dice: *Olatik berri onik ez.* (De la ferrería ninguna buena nueva.).

→ olagizon.

- **Accidente legendario.**

Un hecho histórico o narración cuenta un grave **accidente** repetido durante tres años en la ferrería de Lasartekola, en el río Oria, propiedad que fue del ilustre linaje marino de los Oquendo, sita junto al convento de las Brígidas de Lasarte. Una antigua crónica del citado convento nos relata la noticia.

→ Lasartekola (leyenda de Lasartekola).

o AUZOA / LA VECINDAD

- **Accidente del ganado.**

La indemnización correspondiente cuando ocurre un **accidente** o muerte de un ganado se cubre a prorrateo, de conformidad al valor total asegurado.

→ hermandad / asistencia (formas tradicionales de asistencia).

- **Formas de asistencia en caso de accidente.**

La hermandad más importante, la ganadera. Se trata de un seguro mutuo, una especie de iguala, contra los **accidentes**, enfermedades y muerte del ganado vacuno.

→ hermandad.

o RELIGIOSIDAD POPULAR

- **«Gabonzuzi» contra accidentes del ganado.**

En Ezkiroz (N) colocan este tronco en el portal de la casa el día de Año Nuevo o de San Antonio Abad, y obligan a pasar encima del mismo a todos los animales domésticos; así *estos no morirán de accidente durante el nuevo año*. Esta misma costumbre, antiguamente era practicada en Oiartzun y en Arakil.

→ Gabon.

acebo, gorostia

o PASTOREO

- **Batidor de acebo.**

[...] Se deja la leche en reposo tapada durante una hora hasta que esté bien cuajada. Luego, con la mano o, con lo que es más corriente, con un **batidor** que llaman «*malatxa*» o «*nastekua*», que está hecho con una rama de acebo, baten la «*momia*» (cuajada) hasta que queda el producto disgregado en dos: una masa blanca gomosa queda en el fondo y se llama «*maton*», que es el queso fresco, y un líquido amarillo verdoso que es el suero o «*gazure*».

→ queso (elaboración del queso).

- **Batidor de acebo.**

Entre los útiles que fabrica el pastor para la elaboración del queso está la «*malatxa*» o «*nastekua*», que es un rústico **batidor** hecho con una guía de acebo «*gorostia*» a la que se dan vuelta hacia atrás las ramas y luego todas ellas son sujetadas por un cordel bien atado sobre la guía que sirve de mango.

→ útil (útiles pastoriles).

o AGRICULTURA

→ gorosti.

aceite

o ETXEA / LA CASA

- **Grasas animales y aceites vegetales.**

La matanza del cerdo ha tenido tradicionalmente gran importancia alimentaria. Sus mantecas y carnes grasas eran prácticamente el único condimento de las comidas ordinarias antes de la introducción de los *aceites vegetales*. El consumo de éstos se ha generalizado a partir de la segunda década de este siglo.

→ cerdo (matanza del cerdo).

• **Aceite para conservar alimentos.**

Los chorizos, una vez secados se conservan en manteca y *aceite*.

→ cerdo (matanza del cerdo).

• **Candil de aceite, «Kriselu», «Kurtzulu».**

El antiguo *candil de aceite*, *kriselu* / *kurtzulu*, ya había sido desplazado por la lámpara de petróleo, *petrol-ontzi* / *kinké*.

→ alumbrado.

• **Lámpara de aceite.**

Las linternas con pilas eléctricas han desplazado los diversos faroles, *farolak*, que contenían velas, *kandela* / *argizai*, o *lámparas de aceite*, *izar-farola*.

→ alumbrado.

○ INSTITUCIONES EN GIPUZKOA

• **Abastecimiento controlado por arrendamiento.**

Solían ser objeto de arrendamiento, el abastecimiento de *aceite*, dulce de comer, bacalao, sardina, sal, ajos, velas de sobo, etc.

→ arrendamiento (arriendo de abastecimientos).

○ MEDICINA POPULAR

• **Arrojar aceite recurso mágico contra la maldición.**

La maldición requería unas circunstancias especiales como *arrojar aceite* contra la vivienda, tal como se cree en Elorrio o Bermeo (B) u ofrecer una moneda torcida a un santo deseando el mal al sujeto contra el que va dirigido.

→ begizko.

• **El aceite, elemento terapéutico.**

El arsenal terapéutico, es muy variado ya que el pueblo utiliza toda clase de elementos y objetos con fines terapéuticos. Con la enumeración rápida de algunos de ellos terminamos: Todo tipo de alimentos por ejemplo el agua, el *aceite*, la sal, el azúcar, la leche, la miel, el pan, el salvado, el vinagre, las bebidas alcohólicas, etc.

→ terapéutica (elementos terapéuticos).

• **Apósitos de aceite sin fricción contra las enfermedades del aparato locomotor.**

Una curandera no friccionaba la región lesionada, como lo hacen otras con *aceite*, limitándose a hacer nueve cruces, rezar tres Padre Nuestros y tres Ave Marías y a colocar un trapo empapado con *aceite* y vino, ordenándole al paciente reposo absoluto, manteniendo el pie durante unos días estirado y apoyado sobre una banqueta.

→ enfermedad (aparato locomotor).

• **Aceite crudo contra lombrices.**

Contra las lombrices tenemos remedios de difusión más local como el *aceite crudo* con vino o anís.

→ enfermedad (parto e infancia).

• **Aceite frito contra lombrices.**

Contra las lombrices emplastos como el recogido por Satrustegui: «puesta la sartén al fuego, se echa *aceite*, una tira de cebolla, menta de barro, alcohol y vinagre. Se dan unas vueltas y se envuelve en un paño».

→ enfermedad (parto e infancia).

• **Emplastos con aceite contra las anginas.**

Otros remedios menos generalizados han sido los emplastos a base de cocer en *aceite* fragmentos de nido de golondrinas contra las anginas, según dicen en Barkoxe (Z).

→ enfermedad (aparato respiratorio).

• **Aceite de la lámpara del Santuario. Recurso religioso contra las enfermedades.**

También se sirven de elementos próximos del propio santuario como el *aceite de la lámpara* utilizado para el tratamiento de dermatopatías en Alboniga (B), San Lorenzo de Berastegi (G) y San Prudencio de Lazkao (G), contra las enfer-

medades de los ojos en Santa Lucía de Llodio (A) o para el dolor de oídos en la mayoría de los santuarios en que se conoce la práctica.

→ enfermedad (órganos de los sentidos) / ojo / enfermedad (enfermedades de la piel).

• **Aceite de lámpara del Santuario contra el mal de oído.**

Los males de oído se tratan con *aceite de la lámpara de varios santuarios* y sólo en la localidad de Mundaka (B) se dice que con gotas de agua bendita para que alimente al gusano que se cree vive en el interior del conducto auditivo.

→ enfermedad (órganos de los sentidos) / oído.

○ RELIGIOSIDAD POPULAR

• **Frotar el estómago con aceite.**

En las enfermedades del estómago, se recurría al santuario de Ntra. Sra. de las Nieves, situada en Zegama (G), en donde con el *aceite de la lámpara*, las madres frotaban el estómago de sus niños, con el fin de curar las dolencias del aparato digestivo.

→ vientre / estómago.

• **Hilos mojados en aceite para el mal de vientre.**

Abogado contra el mal de vientre fue San Tirso, venerado en su ermita de Esparza Salazar. Los afectados mojaban hilos en el *aceite* de la lámpara y se los ataban a la muñeca.

→ vientre / estómago.

• **El aceite de la lámpara del santuario.**

– Para los ritos de curación en muchos casos, se utilizan elementos u objetos que se integran en el complejo del lugar sagrado, así: el agua bendita, el *aceite* de la lámpara, las campanas, las imágenes con sus atributos, el altar, determinados orificios de los muros, etc.

→ rito.

• **Frotar con aceite de la lámpara del santuario.**

– Para problemas de la vista en Santa Lucía de Llodio (A) era costumbre lavarse o frotarse los ojos con el *aceite* de la lámpara que ardía en la ermita.

– Para la sarna, verrugas, errosa acudían a la ermita de Santo Domingo del Barrio de Plazaola de Xemein (B), donde tomaban *aceite* de la lámpara con el que frotaban las lesiones. Otras ermitas a las que se acudía con la misma finalidad era la de San Miguel Arcángel de Arizeta en Bergara (G) o la iglesia de Amezketta (G).

→ rito / ojo (problemas de la vista).

• **Unción con aceite de la lámpara.**

Para los dolores de cabeza llevaban *aceite* de la lámpara del santuario con el que se ungían la cabeza.

→ San Víctor (San Vitor de Gauna).

• **Ofrenda propiciatoria de aceite.**

Se acudía a la ermita de San Andrés de Barinaga (B), San Marcial, parroquia situada en Alza (G), San Gregorio de Albistur (G), San Gregorio Ostiense de Sorlada (N), San Gregorio en Berriatua (B). En todas ellas así como en las anteriores de San Cristóbal se ofrendaba una botella de *aceite*. En Berriatua se dice este verso popular: *San Gregorixo. / belarriko miñak kentzeko. / eroan botila bete orixo.* (San Gregorio. / para remediar los dolores de oído. / llevar una *botella de aceite*).

→ oído (dolor de oídos).

aceitera

○ AGRICULTURA

→ lumeradar.

acequia/s

○ AUZOA / LA VECINDAD

• **La limpieza de las acequias era trabajo en «auzolan».**

La limpieza de *acequias*, abrevaderos, pozos, existentes en términos de la vecindad, han corrido siempre a cargo de los mismos vecinos.

→ auzoa.

acero

○ FERRERÍA

• **Barras de acero natural, (hierro dulce).**

Las barras fabricadas podían ser o de hierro *dulce o de acero natural*, con una proporción en carbono que variaba desde el 0,2 % al 1 %. El fundidor, para obtener el hierro dulce, evitaba la carburación en la forma que hemos señalado; en cambio, para el *acero* natural aumentaba la proporción del carbono, desalojando las escorias oxidantes más a menudo y dejando la agoa mayor tiempo en contacto del carbón, fuera de la parte oxidante de la llama.

→ ferrería (ferrerías hidráulicas).

• **Repique de barras de acero.**

El historiador y etnólogo Manuel de Lecuona publicó, hace muchos años, en la revista Euskalerrriaren Alde, un documentado trabajo acerca de «Las toberas», que corresponde a un epitalamio vasco o canto nupcial en el que un coro de jóvenes entonaban a los novios unos cantos en el portal la noche misma de la boda, acompañando con un *repique de barras de acero*, cuyo tañido hacía de intermedio entre copla y copla.

→ Samartin (canción de las toberas).

• **Acero moldeable.**

El horno de la ferrería, arragua, constituiría su principal elemento técnico, pues en ella se obtenía la agoa o masa esponjosa e incandescente de *hierro o acero maleable con una proporción de 0,3 a 0,6 % de carbono* para su amartillado o forjado.

→ ferrería (ferrerías hidráulicas).

aclarar

○ ETXEA / LA CASA

• **Aclarar la ropa.**

La ropa era deslavada en el río o en el lavadero y sacudida sobre una piedra plana o un banco de madera, *bogada-aulki*.

→ limpieza (limpieza de ropa).

acontecimiento

○ ETXEA / LA CASA

• **Fotografía de acontecimientos.**

Es frecuente encontrar en las paredes de este nuevo departamento (comedor) toda una panoplia de fotografías que conmemoran *acontecimientos* y personas de la historia familiar.

→ comedor.

○ AUZOA / LA VECINDAD

• **Valor social de la hornada del calero.**

En Oñate quemar una hornada en el calero era un *gran acontecimiento*. Las *etxeoandrak* eran las que proveían de comida y bebida para estos días.

→ calero.

acordeón

○ AUZOA / LA VECINDAD

• **Ronda con acordeonistas.**

Antiguamente, después de la colocación del donilata era costumbre hacer *errondie* (ronda), seguida de una chocolatada.

En la barriada de San Esteban de Berrio (Elorrio-Bizkaia): «Se traía un *acordeonista* y hacia las 12 de la noche los jóvenes de la vecindad, cantando y bailando, íbamos a hacer la ronda de portal en portal».

→ donilata.

○ DANZAS E INSTRUMENTOS MUSICALES

• **Instrumento musical.**

→ música (instrumentos musicales) / trikitrixa.

• **Instrumento musical.**

Junto a este *instrumento* ha existido, asimismo, el violín *-Arrabita-* con una técnica especial en su ejecución, y el *acordeón* diatónica *-Triki-trixa* o *Auspoa-* (lit. fuelle).

→ música (instrumentos musicales).

acostarse

○ PASTOREO

• **Actividad diaria del pastor.**

Al atardecer van a buscar las ovejas que están pastando en lugares fijos, recogiénolas con ayuda de los perros y muy a menudo las cuentan. Hecho esto, conducen al rebaño a la majada, en donde en el redil las vuelven a ordeñar, hacen quesos, cenan y *se acuestan*.

→ pastor (actividad diaria del pastor).

o ETXEA / LA CASA

• Rito sobre el fuego antes de acostarse.

Sobre fuego doméstico, al apilarlo y cubrirlo con cenizas, por la noche, antes de retirarse a la cama se solía recitar una plegaria. La fórmula que se empleaba en Zeánuri, según Azkue era: *Sua batzean, sua batzean / infernuko guztiak / gure etxeti(k) urten e(g)iten / mille aingeru sartu e(g)iten*. (Recogiendo fuego, recogiendo fuego / todos los demonios / están saliendo de nuestra casa, / mil ángeles están entrando en ella.).

→ fuego (fuego doméstico).

acuático/a

o FERRERÍA

• Serpiente acuática.

En latín y griego «Hidra» significa *serpiente acuática* y, en vasco, según Azkue, «Heresun-ge» o «Erensuge», serpiente o dragón.

→ hierro (mitología del hierro) / Iraunsuge.

acuerdo

o ETXEA / LA CASA

• Acuerdo entre los hijos para designar «el destinado a casa».

Dentro del grupo doméstico, en cada generación, destaca un miembro que ha de asumir la responsabilidad de la casa. La designación de este futuro responsable incumbe a los actuales responsables que son los padres. Pero a falta de éstos, y si la designación no ha tenido lugar antes, ésta se hace por *acuerdo* de todos los hijos que designan a uno de entre ellos.

→ herencia.

acústica

o LITERATURA ORAL

• Acústica de las palabras y relación mágica en las «Kopla zaarrak».

→ magia (magia de la palabra, del número y de la mentalidad).

Acheulense

o PREHISTORIA

• Paleolítico inferior.

Fase cultural del Paleolítico Inferior caracterizada por la presencia de bifaces.

→ gráfico (prehistoria vasca, pág 183) / Paleolítico (Paleolítico inferior).

ada

o MITOLOGÍA

→ adur.

adardun(ak)

o PASTOREO

• Variedad de oveja de raza «latxa» con cuernos.

Hay una variedad dentro de esta raza cuyas hembras poseen todas ellas cuernos y se les conoce con el nombre genérico de «adardunak» o también «arakatxak».

→ oveja (oveja latxa).

adarraki(a), herramienta de corte

o PASTOREO

• Útil para la fabricación del «kaiku».

El más singular de los recipientes pastoriles es el «kaiku». Para su elaboración utilizan un tronco de madera de abedul cortado en su debida época para que no se apolille ni se raje. Este es fuertemente sujetado en un banco y luego, por medio de barrenos «taratiluak» y de unas herramientas especiales de corte, denominadas «errazkie» y «adarrakie», van extrayendo con sumo cuida-

do el interior del tronco ahuecándolo, hasta conseguir unas paredes finas que luego son pulidas, tanto exterior, como interiormente.

→ útil (útiles pastoriles).

Addar

o MITOLOGÍA

• Uno de los nombres de «Etsai».

El nombre *Etsai*, significa «diablo» y «enemigo». Con el primer sentido tiene muchos nombres, como *deabru, gaizkiñ, galtxagorri, kapagorri, gorritxi, kattan, addar, beste-mutil, txerren, tusuri, plaga, kinkilimarro, iruadarreko*.

→ Etsai.

Adelantado Mayor

o INSTITUCIONES EN GIPUZKOA

• Fue rechazado por la provincia.

Uno de los compromisos de la Corona de Castilla, al incorporarse Gipuzkoa, fue su renuncia a darle leyes y a gobernarle. Por eso rechazó la Provincia la presencia del *Adelantado Mayor* y del Merino Mayor.

→ corregidor.

adiós

o PASTOREO

• «Adiós» en una copla pastoril.

Algunas coplas que cantaban los pastores roncaleses cuando al despedirse de la Bardena: «Adiós Punta Cornialta./Adiós Peña Palomera./Adiós Morito Judío./Hasta la otra primavera.».

→ coplas (coplas pastoriles).

adivinar, adivinación

o MITOLOGÍA

• El porvenir se adivina también atendiendo a determinados fenómenos naturales.

– El porvenir se *adivina* también atendiendo a determinados fenómenos naturales, según ciertos dichos y creencias populares de Sara que apuntamos a continuación:

– «Cuando aparece en el cielo un cometa (en vasc. *izar-buztanduna* «estrella de cola»), es anuncio de una guerra».

– «Cuando un bólido atraviesa el cielo en dirección Sur, créese que luego soplará el viento solano» (en vasc. *egua*).

– «Cuando las piedras del interior de un edificio resudan (se humedecen a consecuencia de la condensación del vapor acuoso del ambiente), se dice que luego va a cambiar el tiempo».

– «Si se oyen las campanas de St. Pée, que está al NE., va a hacer frío».

– «Si se oye bien la sirena de alguna embarcación de San Juan de Luz, que está hacia NW., es señal de que va a hacer tiempo lluvioso».

– Es dicho corriente: *Iluntzeto odei gorriak egoenak die* «las nubes rojas del anochecer son del viento solano».

– Otro dicho: *Ardiak iarrusten dutelaik, denbora tzarra inen duela erraten da* «cuando las ovejas tiritan o sacuden su cuerpo, dícese que hará mal tiempo».

– Al oír el sonido que produce el cencerro de la oveja cuando ésta sacude su cabeza, se puede asegurar que va a llover.

– Las yeguas que bajan espontáneamente del monte donde pacen, anuncian malos tiempos.

– El canto del gallo a la tarde es señal de que va a cambiar el tiempo y se extenderá, sobre todo, la bruma en el ambiente.

– Si se desprenden de la chimenea trozos de hollín y caen sobre el fuego del hogar, luego ha de llover.

– Cuando las rocas de la zona alta del monte *Atxuri* (en castellano Peña-plata) brillan al sol de suerte que parecen nevadas, anuncian lluvia.

– También es dicho corriente: *Ilargiak adarrak bilduak ba-ditu, denbora ona inen du, adarrak xabal ba-ditu, uria inen du* «si la luna presenta aproximadas las puntas de sus cuernos, hará buen

tiempo; si las tiene separadas, lloverá».

– Cuando las gotas de lluvia que caen sobre las charcas, producen en éstas grandes burbujas, anuncian lluvia abundante.

Ortzadarra es el nombre del arco-iris. Se dice que éste anuncia viento o lluvia.

– Si, durante la tormenta, uno lanza fuera de casa por la ventana un poco de agua bendita, quema en el fogón de la casa hojas del laurel bendito, enciende cera bendita y coloca una hoz en el extremo de un palo plantado cerca de la casa, evitará que el rayo caiga sobre ésta.

– Si durante una tormenta uno se santigua o toma en su mano una púa de espinos albar, no caerá el rayo sobre él. También se dice que una persona, para protegerse contra los rayos, debe llevar en su ropa alguna hoja de laurel o púas del espinos albar, como ya dijimos arriba.

→ azti / tiempo (tiempo atmosférico) / zozomika-teak / zotal-egunak.

adivino/a

o MITOLOGÍA

→ relato de héroes perencejos número 12:

«zapataritxikie! igerlea (el zapatero adivino)».

• Una adivina de Tolosa.

Consultada por un vecino de Atáun, deseoso de saber quién le había robado su vaca, una *azti* «adivina» de Tolosa le aconsejó que encendiera una vela de cera, la cual representaría al ladrón. Este iría consumiéndose, según ella, a medida que la vela se fuera extinguiendo. Así quedaría descubierto.

→ azti / zapatari-txiki igerlea.

• «Ada».

→ adur.

• Mediante fenómenos naturales.

→ azti.

administración

o AUZOA / LA VECINDAD

• Hay día de las cuentas en el concejo.

Hay un día de cuentas en el año. Este día el depositario del Concejo va señalando lo que debe cada vecino por jornales de auzalan, etc., las deudas se hacen efectivas, y con el dinero se celebra una comida.

→ concejo.

• Cargos administrativos de las hermandades.

Es el Mayordomo el que lleva la *administración de los fondos* de la sociedad. Asimismo se eligen dos listeros y dos suplentes.

→ hermandad.

• El Concejo es institución administrativa.

Las competencias de estos Concejos están actualmente señaladas en el RAM (Reglamento de *Administración* Municipal de Navarra (Art. 56)). Son las siguientes:

Administración, aprovechamiento, conservación y custodia de los bienes, derechos y propiedades de los pueblos; Repoblación forestal de los montes comunes; Apertura, afirmado, alineación, mejora, conservación y ornamento de calles, plazas, paseos, caminos y vías públicas en general; Abastecimiento de aguas, lavaderos y abrevaderos; Mercados públicos, alhóndigas y mataderos; Alumbrado público y Archivo.

→ concejo.

• Administración de la mutua para los gastos de defunción.

La cofradía para gastos de defunción *la administradora una junta* compuesta de los cuatro amos de las principales casas del pueblo, que se releven por años en el cargo de depositario. Una vez por año se arreglan las cuentas en casa del depositario y el acto termina con una comida a costa de la Cofradía».

→ mutualidades.

• Mayordomo de las Cofradías.

El Mayordomo es elegido por la Cofradía para ejercer una *función de tipo administrativo*.

→ cofradía.

• Divisiones administrativas.

A efectos **administrativos**, cada territorio comunal o universidad concejil se dividía en áreas que según épocas y zonas se denominaron *Vecindades*, *Quiñones*, *Barrios*, *Zendeas*, *Cuarteles*.

– Así, en el Valle de Salazar existían los *Quiñones* de Otxagabia, Errarte y Atabea, cuyos representantes celebraban sus Juntas Generales en Santa Cecilia de Ibizieta.

– En Baztán existían *Cuarteles*, los de Baztan-goiza, Elizondo, Erbera y Basaburua.

– En las Villas de Artajona y Larraga antiguamente estuvieron poblados de *caseríos llamados aldeas, arrabales o barrios*. Cuenta también con *zendeas*.

→ zendea.

• **Carácter administrativo de las Cofradías.**

Aunque el término de Cofradía pudiera sugerir, en principio, una asociación de carácter religioso, en Bizkaia tiene más bien una *significación administrativa* y domina una agrupación de casas o familias en el ámbito vecinal.

→ cofradía.

adorno, adornado, ornamentación

o ETXEA / LA CASA

• **Adorno en los muebles.**

Alacena o aparador, *arasa / alasa*, para depositar en ella la vajilla doméstica. Sus baldas eran generalmente *adornadas con papeles de colores recortados en diversas figuras lineales*.

→ mueble (muebles tradicionales).

• **Adorno en el fuego bajo.**

El depósito de cenizas, *austegi*, que en algunos casos eran *adornados de bajo-relieves*.

→ fuego (fuego doméstico).

• **Adorno en las «kutxas».**

Las diversas arcas, *kutxa / kaxa*, que han tenido múltiples usos. Su *ornamentación* en relieves ha sido una de las manifestaciones más expresivas del arte popular vasco.

→ mueble (muebles tradicionales).

• **Adorno en San Juan.**

En la mañana de San Juan se coloca en la puerta de la casa una rama de roble cortada en la mañana misma, al alba. Esta rama es *adornada con un ramillete de hierbas y flores*, *San Juan bedarrak*, y con espigas de trigo, *gari buruek*.

→ San Juan aretxa.

• **Fuego ornamental.**

La nostalgia por esta pérdida se manifiesta actualmente en ciertas recuperaciones de fogones bajos de leña que se colocan en la sala principal de casas nuevas. A veces no cumplen otra función que la *ornamental*; en otras el fuego se enciende ocasionalmente. En ninguna cumple la indispensable función económica del fuego tradicional.

→ fuego (fuego doméstico).

• **Adornos en el horno «bekosue».**

Otra plancha vertical adosada al muro hace las funciones de protección y refracta el calor del fuego. Esta plancha tiene generalmente diversos *adornos y figuras en relieve*.

→ fuego (fuego doméstico).

o AUZOA / LA VECINDAD

• **La arrigotza era muy ostentosa en los adornos.**

Una costumbre ya desaparecida, y que en algunos sitios se las designaba con los nombres de *arrigotza* (Bizkaia), y *hatutako eguna* (Zuberoa), era el hecho de transportar el arreo, *truzo* (Zuberoa), de la mujer a la nueva casa donde se iba a instalar. *Este transporte que era costumbre hacerlo con gran ostentación*, el mismo día o al siguiente de la boda, era realizado en uno o varios *carros adornados con flores* y tirados por yuntas de *bueyes o vacas que llevaban campañas*.

o MEDICINA POPULAR

• **Pendientes.**

Todavía hoy en día, a pesar de tratarse de una costumbre bárbara y primitiva, al poco de nacer, a las niñas se les perforan los lóbulos de las orejas para colgar de ellos sendos pendientes. La

costumbre ha perdido su significado original, no siendo *los pendientes, hoy en día, más que un simple adorno* y tal vez una marca de identidad sexual al menos durante los primeros años de su vida.

→ enfermedad (parto e infancia).

Adour

o PREHISTORIA

• **Terrazas del río Adour.**

Hay yacimiento del Acheulense (Paleolítico Inferior) en las terrazas del río *Adour*.

adur

o MITOLOGÍA

• **«Adur», es vehículo de la acción mágica.**

Las palabras, los gestos, las imágenes y las cosas, por su similitud, contacto o comunidad de nivel con determinados objetos, representan a éstos. Cuanto se haga en los primeros sucederá indefectiblemente en los segundos. Se llama *adur* el misterioso vehículo de esta acción.

→ Azti / magia.

• **«Adur» como suerte, destino, fatalidad.**

→ patua.

• **«Adur» como fuerza mágica portadora de efectos. El caso del manzano de Maxurrenea.**

«... al recoger la vajilla y los manteles, se olvidó del *barkillo*. La falta de éste fue notada por la familia de Maxurrenea, la cual inquirió en vano su paradero, pues la vecina que había recogido la preciosa vasija no se acordaba ya del lugar donde la había dejado. Los dueños, sospechando que la vecina les había robado su *barkillo*, retorcieron una vela y la quemaron delante de la imagen de un santo, esperando que la supuesta autora del robo sería luego castigada. Pero la vecina no tuvo percance alguno. En cambio, en el manzano de Maxurrenea se secó un manzano. Este fue derribado y, con gran sorpresa de todos, apareció el *barkillo* en el fondo del hueco que el árbol tenía en su tronco. *La fuerza mágica o «adur», movilizado* -según decían- por la vela, había actuado sobre el manzano que ocultaba el *barkillo*, y lo había secado...»

→ magia / Maxurrenea.

• **«Adur» como portador de muerte.**

→ erio.

• **«Adur» es un genio o fuerza que está al servicio de cualquiera.**

También se dice «adu». Significa suerte, destino, fatalidad. Es, además, fuerza mágica y portador de enfermedades y otros males. La maldición (en vasco, *birao*) se transmite mediante *adur* hasta su punto de aplicación, que es la persona o cosa señalada por quien la formuló. Una acción simbólica sobre una imagen moviliza el *adur* y éste la reproduce a distancia en la cosa o persona representada por dicha imagen.

A este respecto, recordemos, entre otros hechos de magia, el relato de lo ocurrido en el manzano de Maxurrenea (Leiza).

El hombre puede en algunos casos utilizar *adur*, incluso para dominar ciertos genios míticos. Es un genio o fuerza que está al servicio de cualquiera. Hay personas que, con su mirada, movilizan *adur* para llevar alguna desgracia a personas o animales. De ellas se dice que tienen *beta-dur «adur de ojos»* el cual hace el mal de ojo o *begizko*.

→ genio (genios maléficos) / *begizko* / *kutun* / *birao*.

• **«Adur», portador de la muerte.**

Las causas que producen enfermedades son naturales en la apreciación común de los vascos actuales. Pero existen todavía localidades en las que hay creencias en otras *causas que producen la enfermedad o la muerte*. Tales son *birao* «maldición» *begizko* «ajojo» y *adur* «fuerza mágica» o portador de enfermedades y la muerte.

→ Erio.

o MEDICINA POPULAR

• **«Adur», energía que se proyecta con la mirada.**

Según los datos recogidos por nuestros etnólogos, a lo largo de este siglo, la transmisión del ojo puede ser voluntaria o involuntaria y se debe a una *energía misteriosa, adur, que se proyecta con la mirada o a la maldición, birao*, que según creían en Donostiri (Nafarroa Beherea) introducía en el cuerpo unos espíritus maléficos llamados *gaiztoak* (malgnos).

→ *begizko*.

advocación/es

o RELIGIOSIDAD POPULAR

• **Advocaciones de las ermitas.**

Las *advocaciones* que presiden una gran mayoría de las ermitas de Euskalerría, *están tomadas de un santoral que evoca el canon romano*: Son apóstoles, mártires, vírgenes que eran invocadas en la Iglesia romana antes del siglo IV-V. Son menos las ermitas dedicadas a *santos de tiempos medievales* y muy pocas llevan una *advocación de santo canonizado en época moderna*.

Otras advocaciones reflejan los rasgos de una piedad popular en relación a los modos de vida, a la organización social de épocas pasadas, o a influjos culturales determinados. Esto se hace más patente cuando constatamos los emplazamientos de las ermitas e iglesias bajo determinadas advocaciones.

Las ermitas bajo la *advocación* de La Magdalena, San Lázaro y San Roque son ermitas más propias de la zona urbana. Junto a las ermitas de la Magdalena, ubicadas en las afueras de una concentración urbana, se situaban en tiempos antiguos, los hospitales para atender a los peregrinos.

→ Santikurutz / Andra Mari / San Juan Bautista / San Miguel / San Martín de Tours / San Nicolás / Santa Bárbara / Magdalena / San Lázaro / San Roque.

afecto, afectivo/a

o ETXEA / LA CASA

• **Historia familiar.**

La autonomía que el espacio casa reporta al grupo y su vinculación a ella hará posible una «*historia*» familiar. *Esa historia que supone* el conocimiento de la genealogía, las leyes del parentesco, la exogamia, *el mantenimiento de vínculos afectivos*; pero también la acumulación y transmisión de toda suerte de experiencias sucesivas que será la tradición. Todo ello tendrá como base el hogar, que vendrá a ser entre los hombres casi un sinónimo de familia.

→ *etxea*.

• **Vinculación afectiva. «Etxeko» como expresión de mayor vinculación dentro del grado de parentesco.**

Cuando el término *etxeko* se aplica a personas ajenas al grupo doméstico, vecinos, amigos, indica un grado de confianza y familiaridad grandes. Así se dice *Oso etxeko dogu* (es muy de casa).

Cuando *etxeko* se antepone a ciertas denominaciones de parentesco: *etxeko osaba* o *etxeko zaararak*, «el tío de casa; los ancianos (abuelos) de casa», señala un mayor grado de *proximidad* y vinculación dentro del grado de parentesco.

→ casa (casa y familia) / *etxeko* / carbón / teja / símbolo.

• **Dimensión afectiva de la casa.**

La casa como hecho cultural y en este caso «*etxea*», como hecho cultural vasco no es algo-que-está-ahí, algo que pertenece al paisaje, bien que humanizado, es también y primordialmente, *algo-que-está-en-nosotros, algo que pertenece a nuestro universo mental y afectivo*. Estos aspectos interiores e íntimos son ciertamente menos «*visibles*» pero no por ello menos importantes a la hora de descubrir y describir nuestra cultura, que siempre tendrá las mismas dimensiones que nuestra vida.

→ *etxea*.

• **Vinculaciones afectivas en la casa.**

Sería interesante estudiar los comportamientos psicológicos y los *vínculos afectivos* que se operan entre el hombre y los componentes de este sistema, etxea.

Así las *vacas* que viven en el establo de la casa y participan en las labores como auxiliares del hombre, reciben nombre propio y se les habla individualmente, no sólo para castigarlas, sino también para estimularlas. Lo mismo ocurre con el *perro* de casa; más doméstico que el *gato*, que es considerado más extraño.

Las *abejas* han tenido en la cultura vasca una particular consideración. A ellas se les comunica la muerte del dueño para que produzcan más cera y así alumbrar su sepultura.

Incluso con *las plantas de la huerta*, dominio particular de la etxekoandre, entabla ésta relaciones de afecto. Más de una vez se oyen expresiones como éstas refiriéndose a algunas plantas hortícolas: «*Aixek porrutxo koiteduek*», «aquellos pobres puerritos», en términos de *afecto maternal*.

→ etxea / emancipación.

afrodisíaco

o MEDICINA POPULAR

- **Cualidades antiafrodisíacas de la ruda. Ruda en amuletos.**

Son la ruda y el apio las consideradas de mayor potencia revulsiva y no solamente contra el *begizkoza* sino también contra algunos personajes mitológicos como las lamias, según relatos populares en los que estos númenes no pueden atacar al caminante que entra en su territorio porque ha comido ruda o porque su buena esposa le ha puesto en la ropa ruda y apio. En este último caso pienso que el uso de la ruda tiene otros matices menos prosaicos ya que *son bien conocidas las cualidades antiafrodisíacas* de la misma, por lo que era cultivada en los claustros y recomendada por uno de los padres de la botánica, Hieronymus Bock, en 1551, «a los monjes y religiosos que quisieren guardar castidad y conservar su pureza».

→ kutun.

Agamunda

o MITOLOGÍA

- **Sima de Agamunda morada de «Sugaar».** *Sugaar* u otros genios que habitan en la sima de Agamunda castigan a quienes desobedecen a sus padres y quienes han sido malditos por sus padres.
→ Sugaar.
- **Sima de Agamunda.** Sima, morada de Mari.
→ Mari (moradas de Mari).
- **Sima de Agamunda. Una desgracia le ocurrió en esta caverna a una muchacha del caserío Arbeldi.**

Es montaña situada al oriente del barrio Ergoone de Atáun. En ella existe una caverna, no lejos de la cumbre. Se dice que este antro sirve de habitación a temporadas tanto a *Marimunduko* como a *Sugaar «culebro»*. En ella viven también los diablos y los *basajaunak*, los cuales iban antaño por un camino subterráneo a la cocina del caserío Andralizeta, que se halla al pie de la montaña, y bebían la leche que los caseros, al retirarse a dormir, les dejaban.

Cuentan también una desgracia ocurrida en esta caverna a una muchacha del caserío Arbeldi que, tras una maldición que le echó su madre, se dirigían al barrio de Aya. Al pasar junto a la entrada de la misma, resbaló en su borde y cayó hacia dentro. Como no aparecía más, se creyó que habría muerto en el interior de la caverna. Ninguno se atrevía a entrar allí. Más tarde apareció debajo del puente de Arbeldi un dedo de ella con su sortija. Otros dicen que un brazo salía de una rendija de la peña; que alguien tiró del brazo, y se oyó una voz que decía: *utziotri, oi nerea dek* (déjalo, eso es mío).

→ monte (montes cuasi sagrados).

- **Sima de Agamunda comunicada con cocina del caserío Andralizeta.**

En Atáun existe la creencia de que la sima de *Agamunda* está en comunicación con la cocina del caserío Andralizeta y que los *basajaunes* de la sima van de noche a beber la leche en aquel caserío.

→ camino (las casas y sus caminos subterráneos).

Agaoz

o MITOLOGÍA

- **Monte.**

Monte citado en la leyenda de los hermanos Imatzena.

→ Txekorgorri / imatzena (leyenda de los tres hermanos de imatzena).

Agerre

o MITOLOGÍA

- **Caserío de Ataun.**

Caserío de Ataun junto al desfiladero de Arrate-ta.

→ Jentilbaratza (leyenda de maldición de los gentiles de jentilbaratza).

Aginao

o MITOLOGÍA

- **Es un lugar de Zeanuri en el que «Gizotso» ataca a una mujer.**

→ guizotso.

Agintariena, lit. de las autoridades

o AUZOA / LA VECINDAD

- **Baile ritual en la fiesta de la ermita.**

→ ermita (fiesta de la ermita).

agoa

o FERRERÍA

- **Masa incandescente de hierro o «agoa».**

Mazua, gran pieza de hierro forjado que pesaba de cuatro a ocho quintales, con la que se martillaba o *forjaba la masa incandescente de hierro* o “*agoa*”. Se obtenía así un gran tocho de hierro de unas dieciséis arrobas, caso de que fuera destinado éste a la fabricación de grandes piezas como anclas, o pequeños lingotes para el forjado posterior de piezas menores en la misma ferrería o en los *olatxos*.

→ ferrería (ferrerías hidráulicas).

- **Masa incandescente de hierro o «agoa».**

El horno de la ferrería, arragua, constituiría su principal elemento técnico, pues en ella se obtenía la “*agoa*” o *masa esponjosa e incandescente de hierro o acero maleable* con una proporción de 0,3 a 0,6 % de carbono para su amartillado o forjado.

→ ferrería (ferrería hidráulica) / escoria / arragoa.

- **Última «agoa» del horno.**

En todo el tiempo, el trabajo era continuo hasta la media noche del sábado y, algunas veces, se prolongaba hasta terminarse de martillar la última “*agoa*” del horno.

→ ferrería (ferrerías hidráulicas).

agonía, eriotza

o MITOLOGÍA

- **Algunas ayudas al agonizante según antiguas creencias.**

La *agonía* y la muerte de una persona, a las que van asociados de parte de la familia actos religiosos, plegarias y otros auxilios espirituales, van seguidas de las exequias y del enterramiento según el ritual eclesástico. Pero también suele ser objeto de atención especial por los familiares y vecinos que hacen cuanto prescriban los médicos y sus propios conocimientos de medicina popular y le ayudan antes de la muerte y después de ella mediante diversas prácticas conforme a viejas creencias, como la de levantar una teja del techo de la casa para que salga el alma libre-

mente, la de procurar que cualquiera que hubiese echado una maldición o aojamiento al enfermo le otorgue su perdón para abreviarle los sufrimientos de la *agonía*, la de avisar la muerte al ganado de la casa y a las abejas.

→ manes (manes y antepasados) / erio / eriotza.

o AUZOA / LA VECINDAD

- **Toque de agonía.**

Cuando el enfermo está en estado *agónico*, es el vecino próximo el que avisará al campanero con el fin de que toque la *campana de agonía*.

→ muerte.

agorrola

o FERRERÍA

- **Ferrerías en seco.**

En el campo lingüístico, el poco conocido vocablo vasco «*aizeola*» (ferrería de aire o viento) y que aún, hace unos cincuenta años, retenía en su mente un anciano de Cerain, podría colocarse, como homenaje, en las páginas de cualquier diccionario técnico-metalúrgico del euskera.

Desconocemos las fuentes de que se valió Larremendi, en su Corografía, para atestiguar que a las antiguas ferrerías situadas en los montes se las llamaba «*agorrolak*» o ferrerías en seco.

A pesar de consultas con personas de edad en el País, no ha sido posible determinar esa denominación vasca, ni tampoco a través de algunos escritos. Tan sólo en la sobredicha zona minera de Cerain hallamos un antiguo caserío llamado «*Arrola*», rodeado de escorias negras, y en cuyos terrenos montañosos, en la antigüedad, existieron los susodichos hornos.

En las inmediaciones de «*Arrola*», hemos recogido algunas leyendas en las que precisamente se recuerda a este caserío como casa de gentiles («*gentileche*»).

Años atrás, participamos también la existencia de una estela discoidea situada en la misma zona minera de «*Arrola*», todo lo cual muestra un índice de antigüedad, anterior incluso a los tiempos medievales.

→ ferrería (ferrería de monte).

Agorrosin

o MITOLOGÍA

- **Caserío de Bergara cuya cocina está unida con la sima de San Marcial.**

Es un dicho tradicional en la comarca de Bergara que las piedras lanzadas en la sima de San Marcial llegan hasta la cocina del caserío *Agorrosin* unida subterráneamente con la sima de San Marcial.

→ camino (las casas y sus caminos subterráneos).

agosto, agorrilla

o AGRICULTURA

- **Significación agrícola de «Agorrilla».**

Agosto, que en algunas zonas se conoce con el nombre de *agorrilla*, «mes seco».

→ calendario (nombre de los meses).

- **Labores agrícolas en agosto.**

– En *Agosto* se cortan los forrajes y una vez secos se meten al pajar.

– En *Agosto* se segaban los trigos, la avena y la cebada y se hacía la trilla.

– Por Julio, *Agosto*, una vez que los trigos estén bien amarillos y sazonados comienza la cosecha que antes se realizaba con guadaña o con hoz. La cosecha del trigo se realiza en diferentes épocas, según la latitud y la altitud, ya que mientras en Alava y Navarra Media el trigo está maduro a principios de julio, en la zona húmeda no está sazonado hasta *Agosto* y más tarde en la montaña.

→ calendario (calendario agrícola).

o DANZAS E INSTRUMENTOS MUSICALES

- **Romería del 2 de agosto.**

En Mendexa (B), se baila sobre una mesa, relevándose los bailarines por medio de un vaso de vino en la romería del dos de *Agosto*.

→ maiganeko.

agotsa, ginebra

o DANZAS E INSTRUMENTOS MUSICALES

• Instrumento musical.

La *ginebra*, *Agotsa*, instrumento de percusión formado por escalonados palitos de boj y tocados por medio de una castañuela era empleado en Alaba, sobre todo en el canto de villancicos. → música (instrumentos musicales).

agradecimiento

o RELIGIOSIDAD POPULAR

• Ritos y ofrendas de agradecimiento.

– En la ermita de Santa Lucía de Mendexa (B) a las embarazadas se les aplicaba recortes de los vestidos de la Virgen de Ntra. Sra. del Socorro y una vez obtenida la gracia ofrecían *dos pollos blancos en señal de agradecimiento*.

– En algunos casos en *agradecimiento* a la gracia concedida *se bautizaba al niño en el propio santuario* como San Juan de Gastelugatx (B), Alboniga (B) e Itziar (G).

– Después de su curación pesaban al niño en una romana y los padres ofrecían una *cantidad de trigo igual al peso del niño*.

→ infancia (problemas de la infancia) / fertilidad.

agramar

o MITOLOGÍA

• Uno de los trabajos del lino.

En una leyenda de Lekeitio, se cuentan *liñuen penak* (las penas del lino). Estos son los trabajos del lino: arrancarlo en la heredad, secarlo, alandarlo, ablandarlo en un pozo, secarlo, *agramarlo*, majarlo con palo o maza, agramarlo con tenazas de madera, cardarlo, ponerlo en el huso, hilar, enmaderarlo, cocerlo, limpiarlo en el río, secarlo, ovillar, tejerlo, coserlo o convertirlo en vestido, usarlo, romperlo.

→ Lamia (preservativos que eviten secuestros) / lino (leyenda de las penas del lino).

agricultor

o INSTITUCIONES EN GIPUZKOA

• Conflicto del agricultor con el pastor.

Un aforismo legal recogido por Manuel de Lekuona en Andoain: «*Soroak zar du larrea*» (la heredad debe el pasto). Aforismo legal cuya interpretación es que *el labrador* es deudor al pastor».

→ tierra (erriko lurrak).

• Modos de vida en conflicto.

Hay que tener en cuenta que las partes en litigio tenían intereses comunes solidarios, dado que el ferrón, el astillero, el pastor y el *agricultor* vienen a ser, en determinados casos, una misma persona o grupo de personas pertenecientes a una misma familia.

→ tierra (erriko lurrak).

agricultura

o PREHISTORIA

• La agricultura tuvo más importancia en la zona meridional.

Los ajuares de las pocas cuevas de habitación conocidas en uno y otro lado del País muestran que la *agricultura* tuvo más importancia en la zona meridional que en la septentrional. En ambas, por supuesto el pastoreo era esencial.

→ Eneolítico (Eneolítico y Edad del Bronce).

• La agricultura elemento típico de la cultura neolítica.

La *agricultura* aparece en el Neolítico y es un elemento típico de esta cultura junto con la piedra pulimentada, la domesticación de los animales y la cerámica.

→ Neolítico.

o AGRICULTURA

• Orígenes de la agricultura.

Tanto el cultivo de las plantas como la domesticación de los animales se dio por primera vez en Eurasia hacia el año 7000 a J.C. Esta zona, si-

tuada en la parte sudoeste de Asia-Mesopotamia, abarca el área que actualmente llamamos «Próximo Oriente» comprendiendo los estados de Israel, Jordania, Líbano, Siria, Turquía, Irak, R.S.S. de Turkmenistan e Irán. En los yacimientos del llamado «Creciente Fértil» tal como Catal, en Turquía; Jerico, en Jordania; Jarmo, en Irak; Anau y Jeitun, en la u.r.s.s. y sialk, en Irán, se ha comprobado que hace unos 9.000 años el hombre que allí habitaba conocía ya formas de incipiente *agricultura*.

Claro está que no se puede explicar el origen de la domesticación de animales y plantas de una forma tan simplista como la que mantenían algunos autores antiguos diciendo que los hombres del Mesolítico cambiaron súbitamente su cultura cazadora los hombres y recolectora de frutos las mujeres por la domesticación de animales y plantas. El problema es mucho más complejo, ya que la adaptación del hombre a este nuevo modo de vida tarda quizá milenios en implantarse definitivamente en su mismo lugar de origen.

Esta cultura y esta etapa de denominamos Neolítica o «Resolución Neolítica» se fue difundiendo lentamente hacia el occidente europeo y llega a Euskalerría hacia el año 3000 a J. C. según se ha podido comprobar en algunos yacimientos recientemente estudiados como la cueva de Arenaza en Galdames era la parte occidental de Vizcaya y en la cueva de los Husos situada en Elmillar, Rioja Alavesa.

Primeramente se estableció esta primitiva agricultura en las zonas llanas de Alaba, Navarra y Laburdi mejor dotadas orográfica-climática y edáficamente hablando para el establecimiento y desarrollo de comunidades dedicadas a esta *agricultura* incipiente.

Mientras en las regiones de Vizcaya, Guipúzcoa, Nararra húmeda y pirenaica así como Zuberoa en las que abundaban los bosques de caducifolios y amplios territorios con pastizales naturales se practicaba un intenso y floreciente pastoreo que ha llegado hasta nuestros días.

En esta región montañosa la *agricultura* fue penetrando mucho más lentamente por las circunstancias arriba indicadas y no llega a establecerse definitivamente hasta épocas históricas.

El origen del cultivo de las plantas no fue un paso dado por el hombre de la noche a la mañana sino más bien hay que buscarlo en un proceso evolutivo en el que el hombre a base de una experiencia acumulada de siglos de haber sido recolector indiscriminado de granos, frutos y bayas se va poco a poco especializando, luego selecciona unas cuantas y las aísla cultivándolas posteriormente él mismo. Es en ese momento cuando se puede decir que ha nacido la agricultura.

• Extensión de las explotaciones agrícolas y sus estructuras.

Uno de los problemas más graves que tiene planteada la *agricultura* del País Vasco es el de la *gran parcelación de sus explotaciones*. Si a esto añadimos que en la zona húmeda el relieve es muy accidentado, es fácil colegir que no es sencilla una mecanización del campo y, por lo mismo, la productividad es muy baja. Como consecuencia de esto se produce un éxodo de mano de obra no cualificada a los centros industriales próximos.

En la parte sur la parcelación es menor, además de ser menos montañosa y poseer un clima más idóneo para el desarrollo de una *agricultura* cerealista de secano. De un tiempo a esta parte se está realizando una política de concentración parcelaria en Alaba y Navarra, con la que se consigue una mayor rentabilidad al poder introducir las de mecanización racional del campo. De todas formas, en 1962 el 80 % de las parcelas en explotación eran menores a 1 Ha.

Del total de parcelas que posee cada región se desprende que en Alaba corresponden 4,58 par-

celas por explotación, 21,11 parcelas por explotación en Guipúzcoa; 8,29 parcelas por explotación en Navarra y 22,67 parcelas por explotación en Vizcaya. Del País Vasco Norte sabemos que tiene 10.000 parcelas de explotación agrarias, pero no sabemos el número de parcelas que tiene cada una.

Como se ve por los anteriores datos el mosaico de parcelas por propiedad es muy elevado, sobre todo en el caso de Vizcaya y Guipúzcoa.

En Alaba el 91,83 % de las parcelas es menor a 1 Ha.; en Guipúzcoa el 67,23 %; en Navarra, 84,53 % y en Vizcaya el 78,12 %.

Todas estas parcelas en el área del caserío disperso que coincide con la región húmeda están situados no junto a la casa de labor, sino distribuidos a lo largo y ancho del término municipal y hasta fuera de él. Por lo general, próximo al caserío se encuentra una pequeña huerta, algún campo de labor y manzanas, pero alejados de éste están las praderas y las piezas de monte.

En Guipúzcoa los caseríos suelen tener, como término medio, una superficie que oscila entre 4 y 15 hectáreas, y la distribución de los cultivos para un caserío tipo de 8 hectáreas suele ser la siguiente: labrantío, 2 hectáreas, de las cuales cinco 5 áreas están dedicadas a huerta; pradera temporal, 0,5 hectáreas; pradera permanente, 2,5 hectáreas; manzanal, 1 hectárea, y monte, 2 hectáreas.

Explotación sin tierra / inferiores a 1 Ha. / entre 1 y 5 Ha. / n 5 y 10 Ha. / » 10 y 20 Ha. / » 20 y 30 Ha. / » 30 y 50 Ha. / » 50 y 100 Ha. / » 100 y 200 Ha. / Superiores a 200 Ha.

En Alaba, según datos de la revista financiera del Banco de Vizcaya de 1964, la extensión de las explotaciones agrarias era la siguiente / : / 179 que equivale al 13 % / 3.897 » 27 % / 3.220 » 22,9 % / 1.906 13,6 % / 2.751 19,6 % / 1.110 7,9 % / 466 3,3 % / 172 1,2 % / 125 0,8 % / 235 1,7 % / 14.061 Explotaciones 100 %.

Sin embargo, en la región vitivinícola de la Rioja Alavesa, formada por 18 Ayuntamientos y con una superficie de unas 30.000 Ha., que quedan perfectamente separadas del norte de Alaba por el espinazo montañoso de la sierra de Cantabria, tenemos que de la superficie total, 6.500 hectáreas están divididas en viñedos, 14.500 hectáreas son de cereal y el resto de otros cultivos, olivo, erial y monte bajo.

En esta región son escasas las explotaciones con superficie superior a las 20 Ha. y, sin embargo, muy numerosas las inferiores a 5 Ha.

• Concentración parcelaria.

Tanto en Navarra como en Alaba en la región cerealista desde la década de los años 60 se observa una *tendencia a la concentración parcelaria*, con lo que se consigue, entre otras, las siguientes ventajas:

1.- Asignar a cada propietario una o varias parcelas por cada tipo de cultivo y clase de tierra que antes poseía.

2.- Aumentar la superficie de las pequeñas parcelas, refundiéndolas, y cuya explotación antes separadamente era antieconómica.

3.- Dotar a las nuevas parcelas resultantes, de caminos de acceso para su explotación.

4.- Regularización de los terrenos antes incultos por motivos de senderos, cierres, etc.

5.- Debido a la concentración parcelaria se obtienen mayores beneficios, ya que se incrementa la producción y se reducen los gastos y se aumenta la superficie de cultivo.

6.- Con la concentración se da acceso a una mecanización racional de las labores agrícolas. Como ejemplo diremos que en Navarra entre los años 1965 y 66 se concentró una superficie de 11.211 Ha. que antes se encontraban repartidas en 31.394 parcelas y que han quedado reducidas a 4.622 parcelas de 1.959 propietarios.

Pero también la concentración parcelaria presenta *problemas* que afectan a nuestro patrimonio cultural, cual es por ejemplo la riquísima topo-

nimia de nuestra geografía que en muchos casos son restos fosilizados de nuestra lengua vasca que han quedado anclados en el tiempo en zonas que actualmente no son vascófonas y que si la labor de recogida de este acervo cultural no se ha hecho corre grave riesgo de perderse para siempre, con toda la responsabilidad que ello supone de cara al legado que tenemos obligación de conservar, incrementar y transmitir a las nuevas generaciones, lo mismo que nuestros padres hicieron con nosotros.

- **Sistema de tenencia de la tierra.**

La estructura de la **propiedad** de las tierras del País, debido sin duda al sistema tradicional de herenda, que en muchos casos todavía sigue vigente y que consiste en esencia en dejar los padres al hijo mayor (mayorazgo) o el que ellos elijan para que continúe de Etxekojaun del caserío todos los bienes raíces, o inmuebles, así como los movientes y a los demás alguna compensación económica, amén del derecho que tienen de vivir los solteros en la casa paterna. Es por esta razón, y por la gran tradición agrícola de nuestro pueblo, hasta la entrada de éste en la era industrial a finales del siglo pasado, por lo que más del 81,5 % de la superficie agrícola sea propiedad del que la explota.

Aparte de este sistema de tenencia de tierras, existe también el **arrendamiento** consistente en un contrato entre arrendador y arrendatario, por el cual a cambio de una renta el inquilino aprovecha unas tierras que son del arrendador o propietario. Hasta hace pocos años todavía este canon era pagado por el maisterra (inquilino) en especies (frutos, gallinas, legumbres, trigo, capones, etc.) Hoy en día se suele pagar esta renta en dinero en metálico.

En San Sebastián solía ser costumbre que este pago en especies o en dinero se hiciese el día 21 de diciembre, feria de Santo Tomás. Ese día el dueño obsequiaba al inquilino y le regalaba un bacalao seco para que llevase al caserío.

Otro sistema de utilización de tierras es el de la **aparcería**, que consiste en que el dueño cede a otra persona para su explotación un terreno a cambio de que luego los frutos sean repartidos proporcionalmente. Este tipo de tenencia de tierras no es muy usual, dándose casi exclusivamente en el área de agricultura de tipo mediterráneo, así como en el País Vasco Norte.

- **Relación de la agricultura con la ganadería.**

En una agricultura tradicional como es la de nuestros caseríos, en la que las explotaciones han sido tendentes al autoabastecimiento, formado por pequeñas parcelas con diferentes cultivos, es fácil comprender la **interdependencia de ambas explotaciones agrícola y ganadera**.

También en el área de los cultivos de tipo mediterráneo existe esta relación, pero en otro grado. En el primer caso, en el área húmeda, las explotaciones tienen una marcada aptitud ganadera-agrícola-forestal, que viene impuesta por el relieve accidentado, así como por el clima lluvioso. Estos terrenos son idóneos en las áreas deforestadas por talas o incendios, para el desarrollo de una ganadería de bastante importancia formada principalmente por especies de vacuno, ovino, equino y porcino. De éstos el vacuno, la mayoría de los casos, se encuentra estabulado en las cuadras de los caseríos en condiciones higiénicas muy precarias.

El ganado que pasta libre abona con su excremento el pastizal. El estabulado produce estiércol (*zimaurrea-ongarri-gorotza sitsa*) y pruína (*pixa*) que se utiliza luego para el abonado de los campos de labor, praderas y huertas.

En el establo, *Ukullu-korta-sotoa*, suele haber por término medio de 4 a 5 vacas lecheras, que algunas veces suelen utilizarse para arrastrar aperos y el carro, ya que hoy se hace cada vez más raro el caserío que posee pareja de bueyes para este fin.

En algunos casos cuando el terreno lo permite y

el tamaño de la explotación es adecuada se observan algunos equipos motorizados que liberan en parte al casero de los penosos trabajos de cultivo y recolección en el campo.

Para el sostenimiento de estas cabezas de ganado vacuno, unos dedicados a la producción lechera y otros para cría y carne el casero tiene parcelas en las que cultiva plantas forrajeras tales como nabos y remolachas, así como praderas artificiales para siega que suministra, tanto en fresco como en la época de invierno a base de hierba seca recogida en la *ganbara* o en los típicos belar meta *zugatza* o almiarés situados cerca del caserío. Hoy día cada vez se utiliza con más frecuencia la técnica del ensilado en grandes depósitos de cemento.

Aparte de esta alimentación, en los caseríos es común que junto con la hierba o plantas forrajeras se dé al ganado, piensos compuestos para mantener el peso y la producción lechera.

En el área del cultivo de tipo mediterráneo, en la que el terreno es mucho menos accidentado y el clima menos húmedo, la agricultura se encuentra en un grado avanzado de mecanización, y la tracción animal está desapareciendo. No obstante en amplias zonas incultas y de monte bajo así como en las parcelas dejadas en barbecho se introducen rebaños de ovinos que aprovechan las hierbas y las rastrojeras, abonando naturalmente al mismo tiempo los campos.

En la zona de la Bardena y de la Ribera tudelana en donde abundan las corralizas de ganado ovino se suele vender de vez en cuando el estiércol que se produce en el corral para utilizarlo como abono.

- **Técnicas agrícolas.**

Tanto la agricultura tradicional como las modernas técnicas agrícolas necesitan de una serie de procesos y operaciones en su desarrollo. Si esto no se tiene en cuenta el rendimiento puede ser muy bajo y el agotamiento de las tierras de labor muy rápido.

En la agricultura tradicional de la región húmeda se ha utilizado y todavía hoy se continúa utilizando estiércol procedente de los ganados que el casero posee en el establo, así como las orinas de éstos como abono de los campos de labor.

En la vertiente Sur del país, mucho más seca, salvo en las zonas de regadío, el abono orgánico era muy escaso y se procedía a extender las cenizas resultantes de la quema y de la limpieza de «*los orillos*» y de los matorrales. También se añadía cal a las tierras cada varios años para corregirles la acidez y fuesen más fértiles. Actualmente y sobre todo en el área de cultivo cerealista, el abonado químico a base de sulfato amónico, superfosfato y nitrato amónico se ha impuesto rotundamente contribuyendo de forma clara en la fertilización y rendimiento de las tierras.

El agricultor de la zona norte se encuentra más reacio a utilizar abonos químicos, debido a su precio y también a que posee estiércoles procedentes de su cuadra que no necesita comprar.

En terrenos poco fértiles o áridos, el agricultor se ve obligado para no agotar las tierras, a dejar unas parcelas cada año sin cultivar para que de esta forma descansen y se recuperen. Esta técnica se llama *barbecho* y consiste en dejar labrada para que se airee la pieza, pero sin sembrarla durante un año para luego el año siguiente volverla a sembrar y después volverla a dejar descansar otro año una vez labrada, y así sucesivamente.

En otras ocasiones se utiliza el sistema de *rotación de cultivos* de tal manera que en una pieza que en un año se siembra patata al año siguiente se siembra forraje y el siguiente otra vez patata. En otros casos en la pieza que hay trigo sembrado al segundo año se siembra avena, luego se deja descansar dos años «*yeco*» y luego otra vez se siembra trigo.

→ trabajo (trabajo agrícola).

- **Actividades agrícolas y su calendario.**

Las labores que se precisan para el cultivo de las plantas en la agricultura tradicional y la fecha en que éstas se realizan.

En la zona húmeda del País se comenzaban las labores hacia el mes de **Noviembre**, *layando* o *arando las tierras* con «*golde*». Si esta operación se hace con *layas* la realizaban hombres y mujeres que, dispuestos en fila, clavaban y volteaban la tierra al unísono. Esta labor de layar, que es muy penosa, hace que la tierra quede bien removida hasta una profundidad de más de 40 cms.

Luego venía la **siembra**, que se hacía de dos maneras: o a voleo, sistema en que se desperdicia mucha simiente, o en surco, que es más racional. Para que el grano quede bien enterrado se pasa sobre la tierra arrastrado por bueyes o vacas un apero llamado *area*, que suele tener de 16 a 30 púas. Luego para que las tierras queden bien desmenuzadas también se suele pasar otro apero llamado *esiya* o también *narra*, y por fin un cilindro pesado que se conoce con el nombre de *alperra* o *bombilla*. Este suele ser por lo general de piedra caliza y también de madera. Por el mes de **Febrero** se vuelve a pasar la *area* y se abona con estiércol, *zimaurrea*, *gorotza*, *ongarri* o *sitsa*.

Con la llegada de la **primavera** comienza la operación de escarda, *jorraya*, que se realiza a mano con pequeñas azadas. Por **Julio**, **Agosto**, una vez que los trigos estén bien amarillos y sazonados comienza la **cosecha** que antes se realizaba con guadaña o con hoz. La cosecha del trigo se realiza en diferentes épocas, según la latitud y la altitud, ya que mientras en Alava y Navarra Media el trigo está maduro a principios de Julio, en la zona húmeda no está sazonado hasta Agosto y más tarde en la montaña.

Las mieses cortadas se juntaban en haces y éstas colocadas en montones se dejaban secar algunos días y luego se procedía a la **trilla** en la era, *larraña*, por medio de caballerías o de bueyes que pisoteando continuamente con sus patas las mieses extendidas hacían desprender el grano de la espiga. Más común era el sistema de trillo de pedernales, *txistarazi*, o de sierras, que era comúnmente utilizado en la región especialmente cerealista. En otros casos se empleaba el útil llamado mayal, *irabiurre*, con el cual se apaleaban las mieses o también se utilizaba el sistema de golpearlos sobre el canto de una laja de piedra.

→ calendario (calendario agrícola) / mito (mito agrícola).

- **Productos agrícolas del área mediterránea.**

La **agricultura** de la región meridional del País está fundamentada en **cultivos cerealistas**, en **viñedos** y en **olivares**, principalmente. Tanto el clima como el relieve son idóneos para el desarrollo de estos cultivos.

→ cereal / viña / olivo.

- o **ACTIVIDADES ECONÓMICAS**

- **Apuntes sobre la agricultura como modo de vida.**

La agricultura es otro de los modos de vida; apareció ya a fines del Neolítico en algunos lugares del país. Un molino de mano hallado en Lumentxa, la azada de piedra del dolmen de Bidarte y los nombres de la azada *-aitzur-*, de la podadera *-aiotz-*, de la cuchilla de arado *-nabar-*, parecen apoyar esta presunción por sus probables componentes de «*piedra*» (*ar-arri-aitz*) que nos retrotraen a aquel tiempo.

La reja del arado *-goldemutur-* ya era utilizada en el s. IV antes de Cristo. La laya parece remontarse a tiempos anteriores al arado y al uso de los animales para tirar del mismo.

Nos dirá Lecuona que en la etapa agrícola se introduce la novedad de la propiedad privada del suelo. Así, la finca lleva el nombre del propietario: «*Markelain*» («finca de Marcelo»), «*Perurena*», «*Petrirena*», «*Belaztegi*» («casa de Blas»), «*Auspaindegi*» («casa del constructor de barquines»), etc.

La primera roturación de la tierra es «*izato*» en

vasco; las siguientes operaciones como siembra, escarda y recolección de la cosecha tienen larga tradición, ya que aparecen inscritos en los nombres vascos de los meses. Azaroa (noviembre) significa «época de siembra»; *gorrailla* (abril), «mes de la escarda»; *uztuilla* (julio), «mes de la cosecha». Nombres que, indudablemente, son anteriores a la romanización.

Y, aunque la agricultura fue extendiéndose por todo el País, el pastoreo ponía lastre a este avance, porque el pastor y el agricultor tenían intereses encontrados. Al pastor le interesaba la comunidad de pastos y la libre circulación del ganado; al labrador le convenía roturar nuevas tierras y aclarar los bosques. También las ferrerías y los astilleros, más tarde, tomarán parte en la disputa, porque es en los bosques donde ellos encuentran el combustible para las ferrerías y el maderamen para los barcos. Y para el ferrón y para el «carpintero de ribera» el bosque era sagrado.

Los reyes, al conceder fueros a las villas que fundaban, regalaban tierras para que fuesen labradas.

• **Productos agrícolas del área atlántica-cantábrica.**

El clima suave y húmedo del área atlántica con inviernos cortos, pocas heladas, elevada pluviosidad y veranos templados, hacen de esta región la más idónea para el cultivo del *trinomio*, *maíz*, *pradera*, *patata* que junto con el bosque, las *raíces forrajeras*, las *hortalizas* y las *manzanas*, constituyen el mosaico de la **agricultura** del País Vasco húmedo.

→ Maíz / Pradera / Patata / Bosque / Forraje / Hortalizas / Manzanas.

○ **ETXEA / LA CASA**

• **Agricultura en el «baserri».**

La casa rural se sitúa en el centro de un territorio destinado a la explotación agrícola o ganadera. Así, la casa, *etxea*, y sus pertenecidos, *etxealde*, se estructuran como dos círculos concéntricos. El círculo periférico, *bazterrak*, con sus heredades, bosques, aperos, animales, junto con las dependencias anejas a la casa, está destinado a la producción.

Hay casas tradicionales en las que el modo de producción no ha tenido la estabilidad propia que resulta de combinar la agricultura con la ganadería estabulada. Han existido hasta nuestros días familias que han combinado la agricultura con el pastoreo.

→ trabajo.

○ **AUZOA / LA VECINDAD**

• **La agricultura altera el régimen comunal de la tierra.**

El régimen de usufructo de la tierra comunal va a ser trastocado cuando en las vegas bajas comienza la tierra a ser roturada. La agricultura supone un trabajo intensivo sobre un terreno determinado, y un cuidado permanente de este terreno. Esta tierra cultivada tiene incorporado un trabajo humano en grado alto, cosa que no ocurre en la tierra destinada al pastoreo. Consecuentemente, estamos a un paso del amojonamiento de las tierras cultivadas, primer signo de una privatización de la tierra.

→ comunal.

○ **INSTITUCIONES**

• **Cultura agrícola.**

Nos limitamos al nacimiento de la Agricultura, en el Centro del País Vasco, en Vizcaya y Guipúzcoa. A la vez que el nacimiento de la Agricultura, y como consecuencia, se nos presenta un importante cambio de vida, y un trascendental cambio en las relaciones sociales: aparición de la propiedad de la tierra.

En los tiempos exclusivamente de cultura pastoril, las tierras eran comunales. La agricultura o el cultivo de la tierra trajo el hecho de que cada trabajador de la tierra se constituyera en propietario de lo labrado, llamando a tales trozos «*bazterrak*», es decir, rincón o posesión adjunta de la

casa, mientras a todo lo demás se le denominaba «*erri-lurrak*», término que expresa de modo genuino un carácter comunal: tierras del pueblo.

Aún hoy mismo continúan siendo «*erri-lur*» o tierras comunales, las zonas de pastoreo en los montes. Y hasta las «*txabolas*» se consideran «*cualquiera*». Así los pastores (Urbía) hasta casi nuestros días no han podido cubrir de teja las *txabolas* del monte, ni siquiera la que cada uno habitaba. Es que en el País Vasco se ha considerado desde siempre a la teja como señal o signo de pertenencia a un dueño determinado. Debajo de las piedras que sirven de mojón para delimitar distintos campos, precisamente como signo de pertenencia o propiedad privada se colocan pedazos de teja y de carbón.

Por lo visto lo que le dio al labrador el derecho de apropiarse del suelo por el trabajo sería el haber labrado las tierras año tras año y haberlas hecho producir. De hecho los cultivadores directos de la tierra comienzan a ser dueños, propietarios de esas tierras que labran. Así nace la propiedad privada del suelo.

• **El proceso de privatización.**

Para el cultivo de las tierras se tuvieron que emplear aperos apropiados, como el arado, la laya, el rastrillo, etc. A una con estos aperos se necesitaron los animales de tiro, de arrastre, domesticados previamente y para estas nuevas necesidades se construyeron en las zonas ribereñas y en medio de las tierras de más fácil cultivo, unas casas distintas de las «*bordas*» y «*txabolas*» de las zonas de pastos. Entre nosotros los llamarían «*baserri*», «*etxe*», *etxealde*, etc. Las nuevas condiciones de vida alteran el tipo y localización de las viviendas. Y como consecuencia, finalmente se llega a poner a estas construcciones el nombre del constructor, como señal evidente de propiedad: «*Perurena*» (de Pedro), «*Gartziarena*» (de García), «*Santusena*» (de Santos).

Claro que, originariamente, al labrador le pertenecía en propiedad sólo las cosechas, únicamente el producto de su trabajo: de semejante manera a como al pastor le pertenecía el rebaño, pero no la tierra misma que continuaba siendo «*erri-lur*» o totalmente comunal. Pero comprensiblemente, mientras la cosecha estaba en el campo labrado sin recogerla aún, ningún otro tenía derecho a entrar en tales tierras; sin embargo, una vez recogida la cosecha, cualquier pastor tenía derecho y facultad para introducir su rebaño a pastar libremente. Aún hoy mismo hay pueblos en Alava en los que, una vez recogida la cosecha de trigo, pueden entrar los pastores con sus rebaños a pastar lo que se llama rastrojo.

En la misma línea de conducta son dignas de consideración muchas costumbres-ley nuestras, entre las que destacamos el «*onduzillegi*»: un árbol cualquiera que se plante, sea roble o sea chopo, pertenecerá al que lo haya plantado, será de su propiedad, pero el suelo, la tierra donde está enraizado dicho árbol no vendrá a ser de su propiedad; la tierra continuará siendo «*erri-lur*»; comunal.

Asimismo, el labrador que con el permiso competente sembrase trigo en un campo comunal se encontrará con que el fruto de su trabajo le pertenece y que se le reconoce la propiedad sobre él. Pero la tierra, el suelo que ha dado dicha cosecha no será propiedad del sembrador, la tierra continuará siendo comunal. Tal es la constante en los comienzos de la agricultura o cultivo de los campos, tal era la costumbre-ley que permanecería en vigor durante largo tiempo.

Este régimen está abonado por un aforismo legal vasco, cuya formulación en Andoain es la siguiente: *Soroak zar du larrea* («La heredad debe el pasto»). Aforismo legal cuya interpretación es que «el labrador es deudor al pastor»; es decir, que el derecho del pastor sobre el pasto, es anterior al derecho del labrador, derecho que al labrador le hace dueño de la cosecha, pero no

del pasto espontáneo del suelo, que pertenece al pastor.

Pero al cultivar los mismos campos año tras año y al lograr una rotación de cosechas en la que una siembra siga a otra de forma continuada sin dejar ningún espacio de tiempo sin cultivo, no hay ocasión para que el pastor pueda entrar al rastrojo.

Por esos pasos se llegó espontáneamente a que el labrador a fuerza de labrar las tierras viniera a ser no sólo dueño de los productos cultivados, sino del campo mismo, propietario del suelo que cultivaba, desbancando el derecho del pastor.

No cabe duda de que la Agricultura, entendida de esa manera, constituía una verdadera revolución, y que al principio encontraría gran resistencia de parte de los pastores, pero lo cierto es que, andando el tiempo y de parte del País con sus Juntas Generales, se apreció que la nueva forma de vida constituía una muy positiva contribución al Bien Común, y al fin se dio por buena y legal.

En efecto, pudo entenderse que era para bien del pueblo el hecho de que por medio de siembra tras siembra se llegara a tener cultivada la tierra durante todo el año en continua producción.

Labradores y ferrones. Pero hubo otros elementos que se les opusieron a los labradores en sus afanes de poseer más tierras como propiedad: los ferrones. Tuvo lugar un prolongado pleito en Legazpia entre ambos.

Los ferrones, para la fundición y posterior elaboración del hierro, además del mineral extraído de las minas, necesitaban carbón en abundancia, y por tanto, bosque. El labrador, en cambio es enemigo tradicional del bosque, por cuanto que para ampliar sus tierras de labranza, necesitaban talar los bosques.

Se apeló a la autoridad judicial competente, diríamos hoy. Y en el juicio se falló de forma que se ponían limitaciones a las excesivas apetencias de ambos lados contendientes: las tierras bajas o ribereñas quedarían a merced de los labradores para que pudieran roturar nuevos campos de labradío; todo lo demás hasta los pastos de las sierras, que se reservaban para los pastores, quedaba a disposición de los ferrones.

Los ferrones lo querían todo, y casi exclusivamente; y alegaban en su favor que ellos eran por mucho anteriores en Legazpia a los labradores. Y bien puede ser así en Legazpia, es decir, que la agricultura fuera efectivamente posterior a las ferrerías.

○ **INSTITUCIONES EN GIPUZKOA**

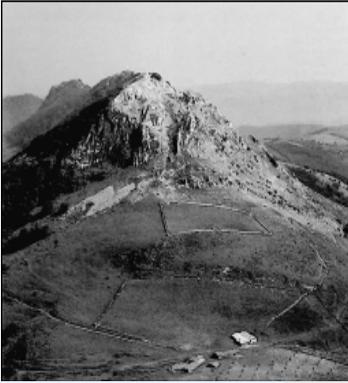
• **Proceso del nacimiento del «etxe». Base económica de la sociedad agropecuaria.**

Con el paso de la simple recolección de frutos al cultivo de la tierra, muchas de las *txabolas* invernales de los pastores llegaron a convertirse en moradas permanentes de las respectivas familias pastoriles. El cultivo trae siempre consigo un asentamiento humano más duradero, porque la tierra sembrada exige cuidados y protección hasta la recogida de la cosecha. De este modo la *txabola* viene a transformarse en casa matriz estable, dando origen al *baserri*. Las tierras que antaño eran pastizal vienen a ser ahora «tierras de pan llevar». Los cascos de teja y trozos de carbón depositados bajo los *mugarriak* o mojones de sus lindes señalarán hasta dónde se extiende la sombra protectora del hogar. Nace así la casa solar vasca, cuyo nombre toponímico va a ser el signo identificativo de todos cuantos procedan de ella, así como también de quienes viniendo de fuera se adscriban a ella.

Base económica de la sociedad agropecuaria. La familia rural, al tiempo que continúa su actividad pastoril, se centrará en la producción de alimentos que provienen de la tierra, a cuyo efecto artiga, *luberritu*, las tierras que rodean a la casa, y las cercará al menos durante los períodos entre siembra y cosecha. Asimismo, al haber estabulado parte de su ganado, necesita arti-

MONTES

*Montes cuasi sagrados.
Lugares míticos.
Piedras legendarias.*



Ernio. (VI - 59/50)



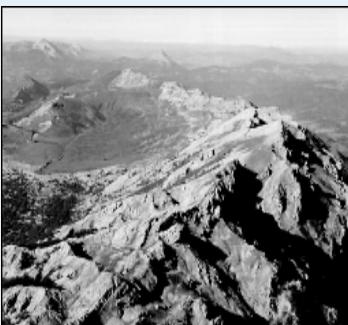
Auza. (VI - 46/38)



Txindoki. (VI - 55/47)



*San Salvador de Mendibe.
(VI - 214/206)*



Aizkorri. (VI - 51)



Txindoki (Larrunarri). (VI - 54/46)



Aralar. (2-298)



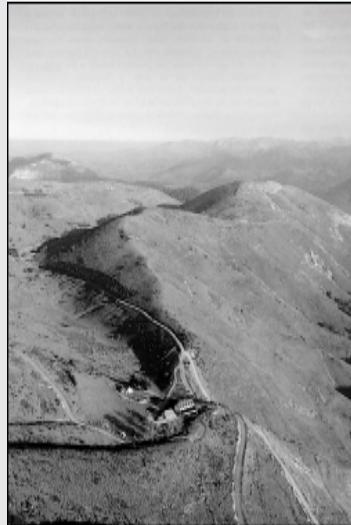
Anboto. (VI - 50/42)



Aiako arri. (VI - 47/39)



Ernio. (VI - 59/50)



Ahuski. (VI - 82/74)



Ondarraitz. (VI - 259/251)



Jentilbatatza. (VI - 246/238)



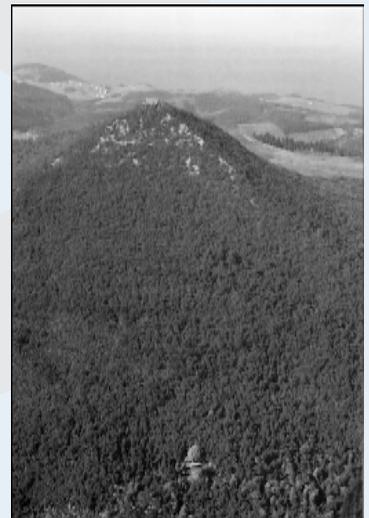
Aiako arri (VI - 46/38)



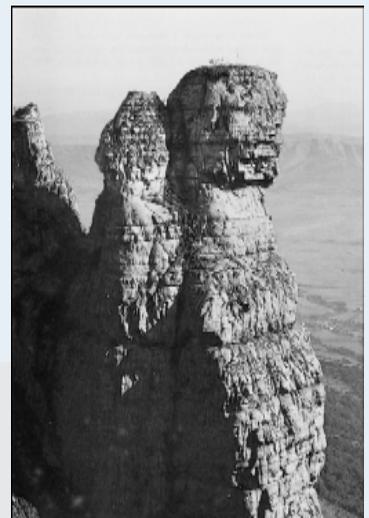
Balerdi. (VI - 54/46)



Cruz del Ernio. (VI - 227/219)



Ereñusarre. (VI - 203/195)



Pico del Fraile. (VI - 266/258)